

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра китайской филологии

ТЕСЕЛКИНА
Полина Александровна

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ
СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук,
доцент Ю. В. Молоткова

Допущена к защите

«___» _____ 2017 г.

Зав. кафедрой китайской филологии

кандидат филологических наук, доцент Н. Н. Хмельницкий

Минск, 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

РЕФЕРАТ.....	3
РЭФЕРАТ.....	4
ABSTRACT.....	5
ВВЕДЕНИЕ.....	6
ГЛАВА 1. ЯЗЫК ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ.....	8
1.1 Особенности языка транспортной логистики, связанные с использованием официально-делового стиля.....	9
1.2 Особенности языка транспортной логистики, связанные с использованием научного стиля.....	15
1.3 Выводы по главе 1.....	20
ГЛАВА 2. ЛЕКСИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКЕ.....	22
2.1 Особенности документации на китайском языке, связанные с использованием официально-делового и научного стилей.....	23
2.2 Заимствования из старого литературного языка вэньянь.....	29
2.3 Использование терминов и процедурной лексики как лексическая особенность транспортной документации.....	37
2.4 Выводы по главе 2.....	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	46
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	48
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	64

РЕФЕРАТ

Теселкина Полина Александровна

Лексические особенности китайского языка для специалистов в области транспортной логистики

Объём дипломной работы составляет 68 страниц. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений. Количество использованных источников – 28.

Ключевые слова: КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ТРАНСПОРТНАЯ ЛОГИСТИКА, ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ, НАУЧНЫЙ СТИЛЬ, ВЭНЬЯНЬ, ТЕРМИНОЛОГИЯ.

Объект исследования: лексика транспортной логистики китайского языка.

Предмет исследования: лексические особенности китайского языка в области транспортной логистики

Цель исследования: выявить лексические особенности китайского языка для специалистов в области транспортной логистики.

Методы исследования: анализ научной и справочной литературы, анализ и синтез, метод сплошной выборки, описание, индукция.

Полученные результаты и их новизна. В данной дипломной работе были изучены основные лексические особенности языка транспортной логистики, осуществлен перевод с китайского на русский язык образцов товарно-сопроводительной и транспортной документации, составлен краткий словарь основных терминов транспортной логистики.

Рекомендации по использованию. Результаты данного исследования могут быть использованы при составлении словарей транспортных и логистических терминов, работе с транспортной документацией и при выполнении переводов, а также в практике преподавания китайского языка для специальных целей.

Область применения: современный китайский язык, логистическая деятельность, сфера деловой коммуникации.

РЭФЕРАТ

Цяселкіна Паліна Аляксандраўна

Лексічныя асаблівасці кітайскай мовы для спецыялістаў у галіне транспартнай лагістыкі

Аб'ём дыпломнай работы складае 68 старонак. Работа складаецца з уводзін, дзвюх глаў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц і дадаткаў. Пры напісанні было выкарастана 28 крыніц.

Ключавыя словы: КІТАЙСКАЯ МОВА, ТРАНСПАРТНАЯ ЛАГІСТЫКА, ЛЕКСІЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ, АФІЦЫЙНА-ДЗЕЛАВЫ СТЫЛЬ, НАВУКОВЫ СТЫЛЬ, ВЭНЬЯНЬ, ТЭРМІНАЛОГІЯ.

Аб'ект даследавання: лексіка транспартнай лагістыкі кітайскай мовы.

Прадмет даследавання: лексічныя асаблівасці кітайскай мовы ў галіне транспартнай лагістыкі.

Мэта даследавання: выявіць лексічныя асаблівасці кітайскай мовы для спецыялістаў ў галіне транспартнай лагістыкі.

Метады даследавання: аналіз навуковай і даведачнай літаратуры, аналіз і сінтэз, метады суцэльнай выбаркі, апісанне, індукцыя.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дадзенай дыпломнай рабоце былі вывучаны асноўныя лексічныя асаблівасці мовы транспартнай лагістыкі, ажыццёўлены пераклад з кітайскай на рускую мову ўзораў таварна-суправаджальнай і транспартнай дакументацыі, складзены спіс слоўнік асноўных тэрмінаў транспартнай лагістыкі.

Рэкамендацыі па выкарыстанні. Вынікі дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны пры складанні слоўнікаў транспартных і лагістычных тэрмінаў, працы з транспартнай дакументацыяй і пры выкананні перакладаў, а таксама ў практыцы выкладання кітайскай мовы для спецыяльных мэтаў.

Галіна прымянення: сучасная кітайская мова, лагістычная дзейнасць, сфера дзелавой камунікацыі.

ABSTRACT

Teselkina Polina Alexandrovna

Lexical features of the Chinese language for specialists in the field of transport logistics

The volume of the following diploma work is 68 pages. The diploma work consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a list of references and an appendix. 28 sources were used when writing.

Key words: THE CHINESE LANGUAGE, TRANSPORT LOGISTICS, LEXICAL FEATURES, OFFICIAL STYLE, SCIENTIFIC STYLE, WENYAN, TERMINOLOGY.

Object of the research: vocabulary of transport logistics of the Chinese language.

The subject of the research: lexical features of the Chinese language in the field of transport logistics.

The purpose of the research: to identify lexical features of the Chinese language for specialists in the field of transport logistics.

Research methods: analysis of scientific and reference literature, analysis and synthesis, the method of continuous sampling, description, induction.

The obtained results in terms of novelty. The basic lexical features of the language of transport logistics were studied in the thesis, the Chinese-Russian translation of the samples of the accompanying and transport documentation was made, a short dictionary of the main terms of transport logistics.

Recommendations for use. The results of this study can be used for compiling transport and logistics dictionaries, for working with transport documentation and translating, as well as in the practice of teaching Chinese for special purposes.

Scope of use: contemporary Chinese language, logistics, business communication.

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире возрастает потребность в документальном оформлении торгово-экономических взаимоотношений между странами, фирмами и организациями. В связи с этим важной задачей лингвистики становится изучение специфики языка документов, а ускоряющееся развитие международных грузоперевозок делает востребованным изучение именно транспортной документации.

Актуальность темы данной дипломной работы обусловлена, с одной стороны, расширением сотрудничества между белорусскими и китайскими компаниями и растущим объемом коммуникаций в сфере транспортной логистики, а с другой стороны, недостаточной изученностью лексических особенностей китайского языка в данной области. Сегодня специалистам в данной сфере необходимо уметь разговаривать на китайском языке по телефону, вести деловую переписку с зарубежными партнёрами, читать информационные материалы, разбираться в тонкостях контрактов и различной сопроводительной документации, то есть они должны быть подготовлены к осуществлению определенных профессиональных обязанностей на китайском языке.

Объектом исследования является лексика транспортной логистики китайского языка.

Предметом исследования являются лексические особенности китайского языка в области транспортной логистики.

Цель исследования — выявить лексические особенности китайского языка для специалистов в области транспортной логистики.

Для достижения поставленной цели является необходимым решение следующих **задач**:

- 1) Охарактеризовать транспортную логистику как особую область знаний;
- 2) Дать определение официально-деловому и научному стилям речи как стилям функционирования языка транспортной логистики, выявить их стилевые черты, а также основные лексические, морфологические и синтаксические особенности;
- 3) Рассмотреть характерные черты документации на китайском языке, связанные с использованием официально-делового и научного стилей;
- 4) Выбрать и проанализировать основные лексические особенности китайского языка в области транспортной логистики;
- 5) Охарактеризовать терминологию транспортной документации;
- 6) Распределить термины транспортной логистики по категориям.

Исследование проводилось на материале транспортной документации на китайском и русском языках. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

ГЛАВА 1. ЯЗЫК ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ

Развитие транспортной отрасли на сегодняшний день имеет большое значение. Все больше людей пользуются услугами различных транспортных предприятий и компаний. Объемы перевозок разного рода грузов постоянно растут. На современном этапе транспортная логистика играет важную роль в международной экономической интеграции, а растущее влияние Китайской Народной Республики в сфере торгово-экономических отношений диктует необходимость изучения китайского языка в области транспортной логистики.

П. А. Дроздов определяет транспортную логистику как сферу деятельности, охватывающую три области [14, с. 233]: во-первых, процесс планирования, организации и осуществления транспортировки грузов (товаров) от мест их производства до мест потребления; во-вторых, контроль за всеми транспортными и остальными операциями, которые возникают в пути следования груза с помощью современных средств коммуникации, информатики и других современных технологий; в-третьих, предоставление соответствующей информации грузовладельцам.

К основным задачам транспортной логистики на сегодняшний день относятся [14, с. 233]:

- создание транспортных систем, в том числе транспортных коридоров и транспортных цепей;
- выбор способа транспортировки (собственным и (или) наемным транспортом);
- выбор оптимального вида транспорта;
- выбор типа транспортных средств;
- совместное планирование транспортного процесса со складским и производственным;
- совместное планирование транспортных процессов на различных видах транспорта (в случае смешанных перевозок);
- определение рациональных маршрутов доставки.

Необходимость выполнения вышеперечисленных задач предопределила формирование языка транспортной логистики, который бы отражал специфику этой сферы деятельности. Будучи в большей степени языком товарно-сопроводительной и транспортной документации, данный язык усвоил особенности тех стилей речи, согласно нормам которых эта документация оформляется и вводится в документооборот.

1.1 Особенности языка транспортной логистики, связанные с использованием официально-делового стиля

Для выделения характерных особенностей языка транспортной логистики необходимо рассмотреть такие функциональные стили речи, как официально-деловой и научный.

Как отмечает Г. Я. Солганик, функциональный стиль представляет собой разновидность литературного языка, которая выполняет определенную функцию в общении. Данному стилю свойственны пять функций, в соответствии с которыми выделяются пять функциональных стилей: разговорно-обиходный, научный, официально-деловой, газетно-публицистический, художественный [25, с. 173].

Перейдем теперь к изучению официально-делового стиля, который занимает особое место среди функциональных стилей. Л. Г. Барлас дает следующее определение данному стилю: «*Официально-деловой стиль — это такая функциональная разновидность литературного языка, которая обслуживает сферу официальных деловых отношений*» [5, с. 78]. Данный стиль «удовлетворяет потребности общества в документальном оформлении разных актов государственной, общественной, политической, экономической жизни, деловых отношений между государством и организациями, а также между членами общества в официальной сфере их общения» [26, с. 87].

Многие исследователи (Л. В. Рахманин, М. Н. Кожина, Н. С. Валгина) выделяют следующие функциональные черты официально-делового стиля: объективность, императивность, нейтральный тон изложения, сухость, точность, безличность, лаконичность, ясность, стандартизированность, отсутствие образности и эмоциональности. Рассмотрим подробнее каждую из перечисленных черт.

Объективность предполагает полное отсутствие субъективной информации. Она связана с правовыми нормами документа, отражает его констатирующий или предписывающий характер (информация — к сведению, предписание — к исполнению). Императивность заключается в том, что официально-деловая речь несет на себе стилевую окраску долженствования. Например, в следующей конструкции употреблен инфинитив со значением долженствования: «*Принятые собранием решения должны быть объявлены всем работающим на предприятии*». Для выражения императивности в деловых текстах используется инфинитив со словами *приказываю, надлежит, нужно, необходимо, следует, вменяется, должен, обязан, обязуется, может, имеет право* и т.п. Помимо инфинитивов в официальной речи широко

распространены и такие неличные формы глаголов, как причастия (*участвующий, подавшие* и др.) и деепричастия (*изучив, рассмотрев* и т.д.).

Нейтральный тон изложения — это норма делового общения, которая говорит о деловых взаимоотношениях коммуникантов, о наличии определенной дистанции между ними. Для соблюдения этой нормы необходимо свести к минимуму личные, субъективные моменты. Поэтому достаточно сложно проследить образ автора в данном стиле. В таких документах практически отсутствует лексика с эмоционально-экспрессивной окраской (например, междометия, слова с суффиксами преуменьшения и преувеличения, с уменьшительными, ласкательными суффиксами и т.п.). Использование разговорных, просторечных или диалектных слов в данном стиле речи также недопустимо. Впрочем, иногда в языке деловой переписки встречаются жаргонные и профессиональные слова, например: *незавершенка, платежка, кадровик* и т.д.

Сухость выражается в безэмоциональности речи. Ясность достигается с помощью правильной композиционной структуры, четкостью и логичностью формулировок.

Точность изложения диктуется важностью таких документов, они должны исключать всякую двусмысленность. Достигается она с помощью употребления терминов, языковых клише, использования уточнений и дополнений, отсутствия образных слов и выражений. «Цель таких документов — проинформировать адресата о каком-то бесспорном факте. Отсюда характерное для всего стиля стремление к ясному, точному изложению, к полноте выражения мысли, не допускающей двусмысленности» [15, с. 11]. Безличность подразумевает избегание конкретного и личного, что находит свое выражение в частом употреблении страдательных конструкций, использовании названий лиц по действию или состоянию (*налогоплательщик, ответчик, свидетель*); собирательных существительных (*представители, выборы, граждане, дети*); наименований лиц по профессии и социальному положению (*конференсье, атташе, служащие*).

Лаконичность изложения в официально-деловом стиле речи достигается исключением речевой избыточности и экономным использованием языковых средств. Сюда относятся слова и выражения, не несущие дополнительного смысла. Стремление к лаконичности, а, соответственно, и к краткости обуславливает обращение к аббревиатурам, сложносокращенным наименованиям государственных учреждений, органов, обществ, партий и т.п. (*Совбез, ВОЗ, ВДВ, ВВС, НИИ, ФБР, МЧС, КПРФ, ЕС, ЧП, СНГ, ГИБДД, Цертризбирком, Минздрав*), а также к сокращениям

(неликвид, дебиторка, безнал, вещдок и т.п.). Стоит отметить, что эта часть лексики постоянно пополняется.

Стандартизированность изложения делового стиля проявляется в том, что для оформления разнородных ситуаций и явлений жизни существует ограниченное количество стандартных форм. К ним относятся справка, анкета, инструкция, деловое письмо, заявление и т.д. Л. К. Граудина отмечает здесь наличие соотношения «официально-деловая ситуация — соответствующий жанр документа» [11, с. 131]. Под этим понимается возможность содержания документа включать в себя множество реальных деловых обстоятельств, но соответствовать при этом не одному отдельному обстоятельству, а целому их типу — ситуации. Как следствие, форма и язык документации данного стиля выступают как стандартизованные, соответствующие единому образцу.

Кроме того, стандартизированность способствует ограничению лексической сочетаемости слов, появлению так называемой регламентированной сочетаемости: *стоимость* обычно *определяется* и *утверждается*, *контроль* — *возлагается*, *договор* — *заключается* и *расторгается*, *доплата* — *производится*, *порядок* — *устанавливается*, *услуги* — *оказываются*; *право* — *предоставляется*, *интересы* — *соблюдаются*; *позиции* бывают *конструктивными/неконструктивными*, *информация* — *достоверной/недостоверной*; *деятельность* — *продуктивной*, *сотрудничество* — *плодотворным*; *условия договора* — *существенными/несущественными*; *необходимость* — *настоятельной*; *исполнение* — *надлежащее/ненадлежащее*; *служебное письмо* — *составляется* (не пишется) и *направляется* (не посылается), *оклад* — *устанавливается*, *спору* — *разрешаются* (не решаются); *выговор* — *объявляется*, *ущерб* — *исчисляется* и т.д.

Типичным для деловой речи является и требование однозначности. Оно предопределяет использование терминов в процессе деловой коммуникации. Данная тенденция связана в первую очередь с юридической силой документа, которая не терпит двусмысленности.

Другой важной характеристикой документов, написанных в официально-деловом стиле, является адресность информации. Каждый документ имеет свой точный адрес, он может быть адресован одной конкретной организации или кругу организаций, должностных лиц, работников. Как утверждает Н. Ф. Долгополова, «автором и адресантом документа почти всегда является организация в целом — «коллективный субъект», несмотря на то, что в большинстве случаев документ

подписывается одним лицом — руководителем организации. То же можно сказать и об адресате документа» [13, с. 24].

В лексическом плане данному стилю характерно использование различных терминов и профессионализмов в соответствии с тематикой документа: дипломатических, юридических, экономических и т.д. Кроме того, ему свойственна своеобразная лексика и фразеология, не употребляющаяся в других стилях (например, *зачисляют на работу* вместо *принимают*). Не случайно исследователи отмечают, что «профессиональные идиомы, сложившиеся в деловой письменной речи, выполняют ту же функцию, что и термины в научной речи» [11, с. 45]. Эмоционально окрашенная и иностилевая лексика данному стилю не характерна.

Документы, написанные в данном стиле, наполнены языковыми штампами (*надлежащий, воспрещается, мера пресечения, уголовная ответственность, подписка о невыезде, наказуемость, единовременное пособие* и т.д.), а также канцелярско-деловыми клише, позволяющими использовать заранее напечатанные бланки документов (дипломов, паспортов, справок, удостоверений и т.д.). Подобные клише не составляются, а вводятся в текст документа в виде формулы. Такие формулы отражают соответствующую ситуацию социально-правовых отношений, позволяют ясно, логично и точно излагать информацию, формировать структуру документа, тем самым значительно упрощая процесс создания деловой бумаги. Приведем примеры некоторых языковых формул: *в порядке, установленном законодательством; настоящим доводится до Вашего сведения; в соответствии с принятой договоренностью; во избежание конфликтных ситуаций; в случае невыполнения долговых обязательств; для согласования спорных вопросов; договор вступает в силу со дня его подписания* и т.д.

Официально-деловой стиль имеет также свои *морфологические особенности*. Морфологические черты официально-деловой речи определяются в значительной мере ее именным характером: в ней наблюдается абсолютное преобладание имен при незначительном использовании глаголов.

Среди существительных также много отглагольных (*решение, назначение, объявление* и т.д.). Высокая частотность отглагольных существительных является следствием закрепления устойчивых оборотов речи (синонимичных глагольным выражениям): *порядок составления и исполнения плана перевозок*. В таких оборотах речи часто возникает «цепочка» форм родительного падежа существительных, например: *выяснение условий совершения преступления, проверка соблюдения*

паспортного режима. Это придает фразе тяжеловесность и затрудняет восприятие подобных оборотов.

Существительные, обозначающие должности, употребляются, как правило, в форме мужского рода (*бухгалтер, директор, лаборант, почтальон, контролер* и т. п.). Что же касается прилагательных и причастий, они в деловой речи часто выступают в значении существительных (*больной, отдыхающий, нижеподписавшиеся*).

Неуместность экспрессивной окраски полностью исключает возможность употребления модальных слов, междометий, прилагательных в сравнительной и превосходной степени, слов с суффиксами субъективной оценки, ряда частиц. Отметим также основные особенности употребления местоимений в рамках официально-делового стиля: ввиду полного отсутствия индивидуализации речи, в ней отсутствуют такие личные местоимения, как *я, ты, он, она, они*. Вместо указательных местоимений *этот, тот, такой* и т.п. предпочтение отдается словам *данный, указанный, настоящий, соответствующий, известный, нижеследующий, вышеуказанный* и т.д. Совершенно недопустимыми считаются неопределенные местоимения (например, *некоторый, что-то, какой-либо* и т.п.).

Что касается *синтаксических* особенностей, в деловой письменной речи доминируют простые полные предложения. Особенностью их функционирования в официально-деловом стиле является то, что в документах они часто передают информацию, которая по объему равна информации, передаваемой с помощью сложного предложения. Это достигается за счет большей длины и семантической емкости предложения [13, с. 160]. Например: «*При неуплате налогов до указанного срока плательщик лишается права повторно выставять свою кандидатуру на получение кредита*».

Синтаксические конструкции официальной речи насыщены клишированными оборотами в сочетании с составными отыменными предлогами. Например, предлоги *в соответствии с, в связи с, в ходе, на основании* часто можно встретить в таких сочетаниях: *в соответствии с Конституцией; в связи с недостатком информации; в ходе переговоров; на основании принятого решения*. Их употребление необходимо для выражения типовых ситуаций.

Преобладание предложений с прямым порядком слов обусловлено необходимостью ясного изложения информации. Строгий и прямой порядок слов в предложении обусловлен требованием логичности, последовательности, точности изложения мысли в деловых текстах.

Повествовательные предложения с прямым порядком слов лучше всего воспринимаются при чтении, что делает документы официально-делового стиля более понятными. Прямой порядок слов также часто устанавливается в качестве обязательного с помощью клише. Например, при составлении заявления на отпуск вы напишете: *«Прошу предоставить мне ежегодный оплачиваемый отпуск продолжительностью 17 календарных дней»*. Данное предложения, составленное с прямым порядком слов, является типовой синтаксической конструкцией, позволяющей сэкономить время при написании данного заявления.

Подчеркнутая связность частей сложного предложения достигается при помощи союзов, наречий, местоимений и вводных слов. Такая связь частей предложения необходима для четкой подачи информации, донесения до читателя необходимых сведений.

Большинство официально-деловых текстов являются официальными документами, призванными сообщить какую-либо информацию. Этим обусловлен повествовательный характер изложения, и как следствие – преобладание повествовательных предложений в тексте.

Главной целью официально-делового стиля является выражение предписаний государства, органа, уполномоченного лица, констатация статуса, положения дел в указанной сфере [13, с. 165]. Поэтому при составлении документов подобного рода очень важно сделать документ удобным для последующего поиска информации. Рубрикация и абзацное членение помогают достичь поставленных целей.

В официально-деловом стиле часто употребляются страдательные конструкции, особенно в различных инструкциях и должностных предписаниях. Они подчеркивают безличный характер речи, позволяют абстрагироваться от конкретных исполнителей и сосредоточить внимание на самих действиях, тем самым помогая наиболее точно описать различные деловые процессы, государственные процедуры (*жалобы подаются; транспортировка груза осуществляется, срок продлевается, по конкурсу зачислено* и т.д.). Например: *«Выборы Президента назначаются Палатой представителей не позднее чем за пять месяцев и проводятся не позднее чем за два месяца до истечения срока полномочий предыдущего Президента»*.

К особенностям официально-делового стиля относятся также утверждение через отрицание и преимущественное использование косвенной речи. Такая особенность, как утверждение через отрицание позволяет выразить позицию того или иного государственного органа, фирмы или человека. Утверждение через отрицание можно встретить в деловой переписке, различного рода отчетах и других официально-деловых

документах. Например: *«Представитель Китая сказал, что его делегация не возражает против этого решения Совета»*. Что же касается преобладания косвенной речи над прямой, то тут стоит сказать, что к прямой речи в официально-деловом стиле прибегают только в тех случаях, когда необходимо дословное цитирование законодательных актов и других документов [1, с. 169].

Официально-деловой стиль имеет две формы выражения: письменную и устную. К письменной форме официально-делового стиля относятся разнообразные служебные документы: деловое письмо, протокол, отчет, справка, докладная и объяснительная записка, акт, заявление, договор, устав, положение, инструкция, решение, распоряжение, указание, приказ, доверенность и др.

Устные виды официально-делового стиля имеют две формы выражения: монологическую и диалогическую. К монологической относятся: приветственная речь, реклама, информационная речь, доклад. Диалогическая форма: деловой разговор, деловая беседа, интервью, дискуссия, совещание, пресс-конференция, телефонный разговор. К устной форме официально-делового стиля также относятся судебно-деловые тексты, что объясняется их функцией: установить и доказать истину, убедить в ней других.

Все перечисленные особенности официально-делового стиля (лексические, морфологические, синтаксические) органически вписываются в сферу его употребления, в свойственные ему жанры документации.

1.2 Особенности языка транспортной логистики, связанные с использованием научного стиля

Перейдем теперь к рассмотрению научного функционального стиля речи. Доктор филологических наук, профессор Л. К. Граудина предлагает следующую дефиницию: «Научный стиль — один из функциональных стилей общелитературного языка, обслуживающий сферу науки и производства» [11, с. 246]. Основной функцией научного стиля считается передача логической информации, доказательство её истинности, и зачастую её новизны и ценности. Сферой его применения являются учебные материалы, научные и научно-технические работы. Адресатами произведений научного стиля преимущественно являются специалисты — читатели, подготовленные к восприятию научной информации.

По мнению К. В. Прохоровой, основными факторами, определяющими языковые особенности данного стиля, являются абстрактность, логичность,

объективность, точность, сжатость, безличность [19, с. 1]. Рассмотрим подробнее каждый из них.

Наука чаще всего оперирует отвлеченными понятиями. Специальные лексические единицы (*обычно, регулярно* и др.) подчеркивают отвлеченно-обобщенный характер научного текста, а конкретные слова используются для выражения обобщенного значения. Цель научного изложения заключается в выражении абстрактной мысли, поэтому язык науки лишён конкретности. Балашова Л. В. пишет: «Слово в научной речи называет обычно не конкретный, индивидуально неповторимый предмет, а целый класс однородных предметов, явлений, то есть выражает не частное, не индивидуальное, а общее научное понятие» [3, с. 808]. Это определяет и объясняет отбор слов с обобщенным и отвлечённым значением. В определении: «*Управление — способ связи, при котором зависимое слово ставится при главном в определённом косвенном падеже с предлогом или без предлога*», — практически каждое слово (*способ, связь, слово*) обозначает общее понятие. Все это диктуется спецификой научного познания и отвечает требованиям абстрактности научной речи.

Логичность изложения как таковая характеризует любое связное высказывание. Но что касается научного текста, то здесь имеет место подчеркнутая логичность: научное рассуждение обладает строгой структурной организацией частей, их смысловой связностью и последовательным расположением.

Следующим и одним из важнейших признаков данного стиля речи является его объективность. Выражение личного, субъективного мнения здесь недопустимо, так как научные выводы добываются опытным путем, строятся на структурировании повторяющихся, закономерных фактов, на систематизации точек зрения разных ученых [8, с. 32].

Точность научной речи подразумевает отбор тех языковых средств, которые обладают свойством однозначности, способны наиболее точно выразить сущность понятия, логически оформленной общей мысли о предмете, явлении [3, с. 807]. Здесь надо сказать о различии между научной и деловой речью в этом плане: «в первой однозначность необходима, а во второй просто недопустима неоднозначность» [3, с. 807]. По этой причине в научном стиле избегают употреблять различные образные языковые средства. Исключением из правила являются термины-метафоры (*маятниковый рейс автомобильного транспорта, грузовой поток, таможенная очистка груза* и т.д.).

Для научного стиля характерно широкое распространение безличных предложений и конструкций (например, *в работе анализируется,*

исследуется, рассматривается и т.д.), что обусловлено стремлением все к той же безличности, отвлеченности, объективной обобщенности. Краткость, сжатость, лаконичность подразумевают отсутствие в тексте лексической, структурной и информационной избыточности.

Понятие — ведущая форма научного мышления. Следовательно, почти каждая лексическая единица в научном стиле обозначает понятие или абстрактный предмет. Специальными понятиями, точно и однозначно раскрывающими суть научной речи, являются особые единицы лексики — термины, употребление которых считается основной лексической особенностью стиля. «Термин — это слово или словосочетание, точно и однозначно обозначающее понятие специальной области знания или деятельности (*диффузия, конструкционная прочность, маркетинг, плотность, программные средства* и др.)» [5, с. 11]. В лексическом строе современного научного стиля можно выделить постоянно растущую группу научных интернационализмов (терминологических заимствований): *препарировать, демпинг, феномен, инаугурация, консалтинг* и т.д. Обязательным условием научного стиля является правильное, точное логическое определение вводимых терминами понятий. В противном случае неверно употребленный термин приведет к искажению информации.

Научный стиль имеет и свою фразеологию, включающую составные термины, например: *наклонная плоскость, сложносочиненное предложение, солнечное сплетение, глухие согласные, прямой угол, деепричастный оборот*. К фразеологии научного стиля можно отнести и речевые клише: *включает в себя, состоит из, представляют собой, применяется для, заключается в, относится к* и т.п.

Как уже отмечалось, слово в научной речи не является обозначением индивидуального предмета, а выражает понятие. Это объясняет широкое употребление абстрактной лексики в прямом значении, которая представляет аппарат логического мышления (*анализ, символ, вопрос, схема, связь* и т.д.) и общекатегориальные понятия (*структура, масса, объем, время, множество* и т.д.) [19, с. 3]. Слова бытового характера также встречаются в научном тексте, но только здесь они приобретают обобщенное, часто терминологическое значение, например, таковы технические термины *муфта, стакан, трубка* и др.

Особенности научного изложения определяют специфический отбор и устойчивость грамматических средств. Главная *морфологическая* особенность научной речи — это именно характер научного изложения, так как именно формы (существительные, прилагательные) более приспособлены для раскрытия сути научных понятий. Большая часть

существительных в научной речи представлена отглагольными существительными. Они представляют названия движений, процессов, состояний (*реакция, увеличение, давление, разработка* и т.д.).

Характерно, что список устойчивых сочетаний, специфичных для научной речи, включает в себя ряд выражений, в той же мере специфичных и для деловой речи, таких, как: *вместе с тем, в свою очередь, на том основании, что* и др.

Значительное количество прилагательных в научном стиле связано с необходимостью конкретизировать понятия (*цепная реакция, функциональные стили, равномерное движение*) [19, с. 10]. Числительные в научных работах обычно обозначаются цифрами.

Отвлеченность и обобщенность научной речи проявляются в особенностях употребления категории вида глагола: большую часть составляют формы несовершенного вида, являясь более отвлеченно-обобщенными. Немногие глаголы совершенного вида используются в устойчивых оборотах в форме будущего времени: *рассмотрим, докажем, уравнение примет вид* и т.д.

Кроме того отвлеченность и обобщенность отразились на особенностях функционирования разнообразных морфологических единиц, что обнаруживается в выборе категорий и форм, а также степени их частоты в тексте. Вещественные и отвлеченные существительные нередко употребляются в форме множественного числа: *смазочные масла, шумы в двигателе, большие глубины*. Реализация закона экономии языковых средств в научном стиле речи приводит к использованию более кратких вариантных форм, в частности форм существительных мужского рода вместо форм женского рода: *рельс* (вместо *рельса*), *манжет* (вместо *манжета*).

Большое распространение в научном стиле имеют краткие страдательные причастия, которые по функции близки к возвратным глаголам с пассивным значением, например: *определение дано Энгельсом; этот порочный круг вполне преодолим; культура речи и норма могут быть осмыслены и осмысливаются с разных точек зрения*.

Также в научной речи чаще, чем в других стилях, употребляются краткие прилагательные (*равен, пропорционален, аналогичен, способен, возможен, характерен, свойствен*). Краткие прилагательные в научном стиле служат для выражения постоянных признаков предметов и явлений: *«Чистый этиловый спирт бесцветен»; «Фтор, хлор и бром ядовиты»*.

Формы лица глагола и личные местоимения в научном стиле также употребляются в соответствии с передачей отвлеченно-обобщающих значений. Практически не используются формы второго лица и местоимения

мы, вы, так как они являются наиболее конкретными. Мал процент использования форм первого лица единственного числа. Наиболее частотны в научной речи отвлеченные по значению формы третьего лица и местоимения *он, она, оно*. Местоимение *мы*, кроме употребления в значении так называемого авторского *мы*, вместе с формой глагола часто выражает значение разной степени отвлеченности и обобщенности. Под *мы* здесь понимается «я и аудитория»: *мы приходим к результату, мы можем заключить* и др.

Имеется значительная группа глаголов, выступающих в качестве компонентов глагольно-именных сочетаний, где главная смысловая нагрузка приходится на имя существительное, обозначающее действие, а глагол выполняет грамматическую роль (обозначая действие в самом широком смысле слова, передает грамматическое значение наклонения, лица и числа): *приводить — к возникновению, к гибели, к нарушению; производить — расчеты, вычисления, наблюдения*. В научном тексте преобладают глаголы широкой, абстрактной семантики: *существовать, происходить, иметь, появляться, изменять(ся), продолжать(ся)* и др.

Важнейшей синтаксической особенностью научного стиля является тенденция к сложным построениям, к структурной полноте. Это способствует передаче сложной системы научных понятий, установлению отношений между родовыми и видовыми понятиями, между причиной и следствием, доказательствами и выводами. Для этой цели используются предложения с однородными членами и обобщающими словами при них. В научных текстах, как правило, используется прямой порядок слов, при котором информация развёртывается по линейному принципу от «данного» к «новому».

Предложение в научной речи отличается строгостью оформления синтаксических единиц. Прохорова К. В. отмечает: «Автор как бы ведет мысль читателя, складывая из элементарных понятий (слов) более сложные комплексы. А из них — еще более сложные, чтобы не оборвалась логика повествования. Смысловое содержание предложения может оказаться непонятным для неспециалиста в данной области из-за незнания значений терминов, но грамматическое оформление связей слов должно быть понятно каждому — это закон стиля» [19, с. 18]. Отсюда следует, что логическая структура научного текста сказывается в тесной взаимосвязи различных его элементов. Средством связи частей научного произведения служат вводные слова (*во-первых, наконец, с другой стороны*), указывающие на последовательность изложения. Для объединения разных частей текста, имеющих тесную логическую связь друг с другом, используются слова и

словосочетания, непосредственно указывающие на эту связь: *в заключение, таким образом* и др. Предложения научного стиля почти всегда носят повествовательный характер. Крайне сложно встретить вопросительные предложения в текстах научного стиля. Они, как правило, используются только для привлечения внимания читателя к какому-либо вопросу.

В текстах научной направленности преобладают сложные предложения и простые осложненные структуры (с деепричастными, причастными оборотами, с однородными членами, вводными и вставными конструкциями).

Научный функциональный стиль имеет и свои разновидности (подстили): научно-популярный, научно-деловой, научно-технический, научно-публицистический, учебно-научный. Рассматриваемая нами транспортная документация относится к текстам официально-делового стиля, но унификация формы, а также использование языковых средств научного стиля сближает его с документами научно-делового и научно-технического подстилей.

В зависимости от степени обобщенности научных сведений И. В. Воробьева выделяет первичные и вторичные жанры научного стиля [8, с. 10]. В первичных жанрах излагается знание, полученное в процессе исследования (научная статья, монография, диссертация, курсовая и дипломная работы). Вторичные тексты создаются на основе первоисточников и информируют только о конечных результатах исследований, уже опубликованных в первичных текстах (реферат, аннотация, отзыв, рецензия).

Для научной речи наиболее характерна письменная форма существования, однако в определенных, специально созданных условиях реализуется и устная форма научного стиля (например, научный доклад на конференции или лекция в вузе). Научная речь отличается преобладанием монологической речи.

1.3 Выводы по главе 1

В первой главе мы охарактеризовали транспортную логистику как особую область знаний со своими задачами и языком. Язык транспортной логистики преимущественно употребляется в разного рода документах, что обусловило его функционирование в рамках официально-делового и научного стилей речи. Официально-деловой стиль является одним из функциональных стилей речи, который обслуживает сферу официальных деловых отношений. Научный стиль — один из функциональных стилей общелитературного языка, обслуживающий сферу науки и производства.

Сопоставив характерные черты обоих стилей, мы выделили те, которые являются для них общими, а именно: точность, объективность, однозначность, лаконичность, безличность, отсутствие образности и эмоциональности; те, которые характерны только для официально-делового стиля: адресность, императивность, нейтральный тон изложения, сухость, стандартизированность; а также имеющие место только в научном стиле абстрактность и логичность.

Мы также рассмотрели лексические, морфологические и синтаксические особенности обоих стилей. В лексическом плане обоим стилям присущи широкое употребление терминов и отсутствие эмоционально-окрашенной и иностилевой лексики. В текстах официально-делового стиля распространены клише, а также названия людей по признаку, обусловленному каким-либо действием или отношением. Научный стиль отличают наличие терминологических заимствований и абстрактность лексики. С точки зрения морфологии, оба стиля объединяют именной характер изложения и большое количество отглагольных существительных. В отличие от официально-делового, в текстах научного стиля употребляется значительное количество прилагательных, а числительные обозначаются посредством цифр. К синтаксическим особенностям обоих стилей относятся прямой порядок слов, повествовательный характер предложений, важность абзачного членения, широкое использование страдательных конструкций, а также частое употребление вводных слов и конструкций. В отличие от научного стиля, в структуре которого преобладают сложные предложения, в официально-деловом стиле наибольшее распространение имеют простые предложения, а также имеет место утверждение через отрицание.

ГЛАВА 2. ЛЕКСИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКЕ

2.1 Особенности документации на китайском языке, связанные с использованием официально-делового и научного стилей

При составлении правительственных постановлений, законодательных актов, уставов, инструкций, приказов, международно-правовых и торговых соглашений, а также при написании заявлений, деловых писем и различного рода служебных записок используется официально-деловой стиль, называемый по-китайски 公文语体 gōngwén yǔtǐ или 事务语体 shìwù yǔtǐ.

Как отмечает В. И. Горелов, официально-деловой стиль китайского языка имеет многовековую историю. До 1949 года в Китае употреблялись сложные формы деловых бумаг. При составлении документов и деловых писем необходимо было руководствоваться строгими правилами, предусматривающими использование фразеологических штампов и трафаретных оборотов. В зависимости от инстанции использовались специальные, строго определенные выражения [10, с. 140].

После 1949 года данный стиль в китайском языке претерпел значительные изменения. Он стал проще, конкретнее, понятнее для широких слоев населения. Официально-деловой стиль современного китайского языка заимствует элементы других функциональных стилей и, постепенно преобразуясь, обретает новый облик [10, с. 141].

Лексика официально-делового стиля относится к тому пласту лексики современного китайского языка, который обычно именуют книжным 书面语 shūmiànyǔ. Официальная лексика отличается особенной официальностью и «сухостью» и употребляется только в официально-деловом стиле.

Регулирование отношений между людьми, учреждениями, странами требовало письменных свидетельств, актов и документов, в которых постепенно проявлялись черты официально-делового стиля. Говоря о лексических особенностях этого стиля, нужно, прежде всего, указать специальную лексику 专用词 tèyòngcí, или официально-деловую терминологию, не имеющую синонимов в общеупотребительном языке [9, с. 181]. К данной лексике относятся, например, группы юридических, экономических, технических терминов. К юридическим терминам относятся, например: 财产 cáichǎn ‘собственность’; 制裁条款 zhìcái tiáokuǎn ‘санкции’; 索赔条款 suǒpéitiáokuǎn ‘рекламации’; 仲裁条款 zhòngcáitiáokuǎn ‘арбитраж’;

原告 yuángào ‘истец’; 被告 bèigào ‘ответчик’. К экономическим терминам относятся: 分期付款 fēnqī fùkuǎn ‘платеж в рассрочку’; 延期付款 yánqī fùkuǎn ‘отсроченный платеж’; 托收 tuōshōu ‘инкассо’; 付现款 fùxiàn kuǎn ‘оплата наличными’; 速遣费 sùqiǎnfèi ‘диспач’; 余额 yú’é ‘сальдо’. Кроме терминов экономики и юриспруденции в языке деловых бумаг встречается довольно много технических терминов, например: 含能物质 hán néng wùzhì ‘энергоноситель’; 飞机制造工厂 fēijī zhìzào gōngchǎng ‘авиационный завод’; 辅助基地 fǔzhù jīdì ‘вспомогательная база’; 轴承 zhóuchéng ‘подшипник’.

Характерной чертой документов китайского языка является, как указывалось ранее, высокая степень терминированности. К терминам примыкает огромный пласт номенклатурной лексики. К номенклатуре субъектов внешнеэкономической деятельности относятся следующие термины: 母公司 mǔ gōngsī ‘материнская / холдинговая компания’; 总公司 zǒnggōngsī ‘головной офис’; 子公司 zǐgōngsī ‘дочерняя компания’; 分公司 fēngōngsī ‘отделение компании’. Приведем примеры номенклатуры должностей: 副总经理 fùzǒng jīnglǐ ‘заместитель генерального директора’; 商务经理 shāngwù jīnglǐ ‘коммерческий директор’; 主任商品员 zhǔrèn shāngpǐnyuán ‘старший товаровед’; 总经理 zǒngjīnglǐ ‘президент / генеральный директор’; 对外经济业务主任 duìwài jīngjì yèwù zhǔrèn ‘начальник по внешнеэкономической деятельности’.

Однородность стилистической окраски лексики деловой письменной речи достигается и за счет высокой частотности так называемой процедурной лексики (лексика с обобщенным значением), представляющей в тексте документа конкретное действие, предмет или признак в официально-правовой интерпретации [18, с. 47]. В текстах документов на китайском языке можно встретить следующие примеры: 承担责任 chéngdān zérèn ‘нести ответственность’; 阻挠计划的完成 zǔnáo jìhuà de wánchéng ‘срывать выполнение плана’; 违反劳动纪律 wéifǎn láodòng jìlǜ ‘нарушение трудовой дисциплины’ и др.

Необходимость точного наименования и подробного перечисления официальных учреждений и должностных лиц, их служебных обязанностей и функций, а также различных предметов, вовлеченных в сферу официальной деятельности, приводит к усложнению синтаксической структуры предложений. Поэтому в официально-деловом стиле как русского, так и китайского языка нередко используются большие по объему, многоступенчатые, развернутые синтаксические построения. Например: 外国

驻华外交代表机关和领事机关的外交员、领事员、公务员的申请，由外交部、有关地区的外事处受理；其他特有外交、公务护照的外国人的申请，由外交部、有关地区的外事处或公安局受理。wàiguó zhùhuá wàijiāo dàibiǎo jīguān hé lǐngshì shìjī jīguān de wàijiāoyuán, lǐngshìyuán, gōngwùyuán de shēnqǐng, yóu wàijiāobù, yǒuguān dìqū de wàishìchù shòulǐ; qítā tèyǒu wàijiāo, gōngwù hùzhào de wàiguórén de shēnqǐng , yóu wàijiāobù, yǒuguān dìqū de wàishìchù huògōng’ānjú shòulǐ ‘Прошения, поступающие от дипломатических чинов, консульских чинов, а также сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений иностранных государств в Китае, рассматриваются Министерством иностранных дел, соответствующим местным управлением по иностранным делам; прошения, поступающие от иностранцев, имеющих дипломатические, служебные паспорта, рассматриваются Министерством иностранных дел, соответствующим местным управлением по иностранным делам или управлением общественной безопасности’ [9, с. 161]. Перечисление должностных лиц различных рангов и официальных учреждений сильно усложнило структуру данного предложения.

Официально-деловой стиль — это стиль разного рода документов: международных договоров, государственных актов, юридических законов, постановлений, уставов, инструкции, служебной переписки, деловых бумаг и т.д. Рассмотрим подробнее само понятие документа и те из его разновидностей, которые составляют основу транспортно-логистического документооборота. А. Н. Красивова определяет документ (文件 wénjiàn) как «текст, управляющий действиями людей и обладающий юридической значимостью» [18, с. 53]. Отсюда повышенное требование точности, не допускающей инотолкования, предъявляемое к тексту документов. Соответствовать этому требованию может только письменная речь, подготовленная и отредактированная.

Среди основных транспортных документов, требующих более подробного изучения, можно выделить контракт, морскую накладную, акт приемки товара и таможенную декларацию. Контракт (合同 hétong) — это «договор между сторонами по продаже или поставкам продукции, товаров, выполнению работ и предоставлению услуг, выплате денежных средств, предоставлению кредита в той или иной форме» [2, с. 329]. Понятие «контракт» тождественно понятию «договор». Оно используется в основном в сфере внешней экономики при оформлении торговых отношений субъектов экономической деятельности. В соответствующих пунктах договора отражаются характер, условия и сроки сделки, права и обязанности сторон.

Всё это составляет совокупность сведений, главная функция которых заключается в придании контракту правовой силы.

С точки зрения композиции текста эти пункты представляют собой модули — «текстовые фрагменты с типовыми заголовками, представленные набором стандартных фраз» [22, с. 182]. Таких модулей должно быть не меньше семи, среди которых: 签约双方的名称 *qiānyuē shuāngfāng de míngchēng* ‘представление сторон’; 合同对象 *hétong duìxiàng* ‘предмет договора’; 双方义务 *shuāngfāng yìwù* ‘обязательства сторон’; 结算程序条件 *jiésuàn chéngxù tiáojiàn* ‘условия и порядок расчетов’; 双方责任 *shuāngfāngzérèn* ‘ответственность сторон’; 合同有效期 *hétong yǒuxiàiqī* ‘срок действия договора’; 双方法定地址 *shuāngfāng fǎding dìzhǐ* ‘юридические адреса сторон’.

Указанные обязательные модули могут быть дополнены при необходимости следующими пунктами: 合同总金额 *hétong zǒngjīn’ér* ‘сумма контракта’; 争议的方面 *zhēngyì de fāngmiàn* ‘спорные вопросы’; 罚款制裁 *fákǔn zhìcái* ‘штрафные санкции’; 质量保证 *zhìliàng bǎozhèng* ‘гарантия качества’; 仲裁 *zhòngcái* ‘порядок разрешения споров’ (арбитраж); 其他条件 *qítā tiáojiàn* ‘прочие условия’ (особые условия); и т. д.

Повсеместное использование модулей и высокую степень стандартизации текста договора проиллюстрируем следующим примером: 白俄罗斯明斯克市_____外贸公司（下称外贸公司）为一方，与中国沈阳市_____公司（下称公司）为另一方，签订本合同如下。 *báilèluósī míng sīkè shì wàimàogōngsī (xià chēng wàimàogōngsī) wéiyīfāng, yǔ zhōngguó shěnyáng shì gōngsī (xià chēng gōngsī) wéiling yīfāng, qiāndìng běnhétong rúxià* ‘Внешнеторговая фирма _____, г. Минск, Беларусь (именуемая в дальнейшем Внешнеторговая фирма), с одной стороны, и компания _____ г. Шэньян, КНР (именуемая в дальнейшем Компания), с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем’.

Эти модули составляют тексты всевозможных договоров (о купле-продаже, аренде, оказании услуг). Текст первоначального модуля контракта практически не меняется, меняются чаще всего юридические термины, определяющие социальные роли договаривающихся сторон, например: 修船服务合同 – 发包方 – 承包方 *xiūchuán fúwù hétong – fābāofāng – chéngbāofāng* ‘договор о выполнении судоремонтных работ – Заказчик – Исполнитель (Подрядчик)’; 买卖合同 – 售方 – 购方 *mǎimai hétong – shòufāng – gòufāng* ‘договор купли-продажи – Продавец – Покупатель’; 租用合同 – 租地人 – 出

租人 zūyòng hétong – zūdirén – chūzūrén “договор аренды – Арендодатель – Арендатор”.

Следствием стандартизации языка деловых бумаг является требование адекватного отражения действительности и высокий уровень коммуникативной точности. Коммуникативная точность придает документу юридическую силу. Этим объясняется использование в документах клишированных стандартных фраз. В текстах договоров можно встретить следующие: 在...条件下售方售出, 购方购入...。zài tiáojiàn xià shòufāng shòuchū, gòufāng gòurù ‘На условиях ... Продавец продал, а Покупатель купил...’. 发包方支付承包方预付款为数...。fābāofāng zhīfù chéngbāofāng yùfùkuǎn wéishù ‘Заказчик оплачивает Подрядчику аванс в размере ...’.

В тексте документа любое предложение или даже фраза должны иметь только одно значение. Это достигается повторением одних и тех же слов, названий, терминов, что сильно усложняет структуру предложений: 甲方有权监督乙方起运货物的起运时间、行车路线, 对乙方延误或拒绝甲方所提出的正常货物运输的, 乙方应向甲方承担违约责任, 同时甲方有权单方解除本合同, 由此产生的一切损失由乙方承担。jiǎ fāng yǒu quán jiāndū yǐfāng qǐyùn huòwù de qǐyùn shíjiān, xíngchē lùxiàn, duì yǐfāng yánwù huò jùjué jiǎ fāng suǒ tíchū de zhèngcháng huòwù yùnnshū de, yǐfāng yīng xiàng jiǎ fāng chéngdān wéiyuē zérèn, tóngshí jiǎ fāng yǒu quán dānfāng jiěchú běn hétóng, yóu cǐ chǎnshēng de yīqiè sǔnshī yóu yǐfāng chéngdān ‘Заказчик имеет право контролировать время начала перевозки груза Исполнителем и его маршрут, за промедление или отказ от транспортировки Исполнитель будет нести перед Заказчиком ответственность за нарушение обязательств. В то же время Заказчик имеет право расторгнуть данный договор в одностороннем порядке, а связанный с этим ущерб понесет Исполнитель’.

Коносамент или морская накладная (托运单 tuōyùndān, Bill of Lading, B/L) — это «товаросопроводительный документ (и одновременно товарораспорядительный), использующийся при морских и интермодальных перевозках с использованием морского транспорта» [28]. Это документ, который перевозчик выдает грузоотправителю в подтверждение принятия груза к перевозке морским транспортом. При этом он обязуется доставить груз в порт назначения и выдать его законному держателю коносамента. Морская накладная является одним из основных документов, которые применяют при таможенном оформлении и контроле товаров, перемещаемых при помощи морского транспорта. На обороте коносамента приводятся условия договора морской перевозки.

Образец морской накладной (коносамента)

Морская экспортная накладная

Грузоотправитель

Shipper

Номер

название судна

№

S/S

Порт назначения:

For

Знаки и номера Marks & Nos.	Количество мест Quantity	Наименование груза Description of Goods	Вес в кг Weight Kilos	
			Нетто Net	Брутто Gross
			Форма оплаты фраховых расходов	
Общее число место (прописью) Total Number of Packages in Writing				
Калькуляция фраховых расходов			Габариты Measurement	
Примечания				
	ORDER OF	Возможна ли перегрузка товара на другое судно	Возмож но ли перепра влять партия и	
Уведомлени е		Срок погрузки	Срок действи я	Кол-во наклад ных
		Денежная сумма		
Грузополуча тель		Номер банка	Номер аккреди тыва	

Документ выписан (дата):

托运单格式

海运出口托运单

托运人

Shipper

编号

船名

№

S/S

目的港:

For

标记及号码 Marks & Nos.	件数 Quantity	货名 Description of Goods	重量公斤 Weight Kilos	
			净 Net	毛 Gross
			运费付款方式	
共计件数 (大写) Total Number of Packages in Writing				
运费 计算			尺码 Measurement	
备注				
	ORDER OF	可否 转船	可否 分批	
通知		装期	效期	提单 张数
		金额		
收货人		银行 编号	信用 证号	

制单 年 月 日

Рис. 1 – Образец морской накладной (коносамента)

Акт о приемке товаров (收货单 shōuhuòdān) «применяется для оформления приемки товаров по качеству, количеству, массе и комплектности в соответствии с правилами приемки товаров и условиями договора» [28]. Акт составляется членами приемной комиссии, уполномоченными на это руководителем организации. Он применяется для учета поступления материальных ценностей, подтверждает отгрузку товаров поставщиком и их передачу покупателю согласно контракту.

Образец акта приемки товара на борт

корабля

装货单格式

Грузоотправитель

Shipper

Номер

название судна

ПОГРУЗОЧНЫЙ ОРДЕР

№

S/S

SHIPPING ORDER

Порт назначения:

For

После погрузки нижеуказанного груза в надлежащем состоянии на судно

необходимо подписать акт приемки товара.

Receive on board the undermentioned goods apparent in good order and condition

and sign the accompanying receipt for the same.

Знаки и номера Marks & Nos.	Количество мест Quantity	Наименование груза Description of Goods	Вес в кг Weight Kilos	
			Нетто Net	Брутто Gross
Общее число место (прописью) Total Number of Packages in Writing				

Дата

Date

Время

Time

Место погрузки

Stowed

Фактически получено

Received

Подпись контролера

Tallied By

Заверено

Approved By

托运人

Shipper

编号

船名

№

S/S

目的港:

For

兹将下列完好状况之货物装船后希签署收货单

Receive on board the undermentioned goods apparent in good order and condition

and sign the accompanying receipt for the same.

标记及号码 Marks & Nos.	件数 Quantity	货名 Description of Goods	重量公斤 Weight Kilos	
			净 Net	毛 Gross
共计件数 (大写) Total Number of Packages in Writing				

日期

Date

时间

Time

装入何舱

Stowed

实收

Received

理货员签名

Tallied By

经办员

Approved By

Рис. 2 – Образец акта приемки товара на борт корабля

Грузовая таможенная декларация (汽车载货清单 qìchēzàihuò qīngdān) — это «форма таможенной декларации, предназначенная для декларирования в письменной или в электронной форме точных сведений о товарах, об их таможенном режиме и других сведений, необходимых для таможенных целей, а также для использования в качестве документа таможенных органов, отражающего результаты таможенного оформления» [28].

Образец таможенной декларации (EX)

出境汽车载货清单格式

Таможенная декларация КНР		中华人民共和国海关出境汽车载货清单	
(штрихкод)		(编号条形码)	
Дата:	Номер накладной: 5000000000013	出境日期:	清单编号: 5000000000013
Отправитель: (печать)	Характер обмена:	发货人: (盖章)	贸易性质:
Получатель:	Страна-продавец (регион):	收货人:	贸易国别(地区):
Номер контракта (соглашения):	Страна-потребитель (регион):	合同(协议)号:	消费国别(地区):
Наименование товара и спецификация	Количество мест	Вес	Покупная цена
			Цена за единицу
			Общая стоимость
			Место отправки/место пересечения границы
Марка автомобиля	Внутри страны:	Таможенный номер (штрихкод) №	
	За рубежом:		
Код упаковки груза №			
Итого ____ шт. ____ кг, заказчик ____ поручил перевозку нашей компании, гарантируем своевременную доставку.	Примечания таможен:		
С уважением, ____ таможен	Подпись таможенного чиновника:		
Компания-грузоперевозчик (печать)	Таможенная подпись и печать:		
Водитель: номер таможен ____	Дата: ____		

出境汽车载货清单格式	
出境日期:	清单编号: 5000000000013
发货人: (盖章)	贸易性质:
收货人:	贸易国别(地区):
合同(协议)号:	消费国别(地区):
货名及规格	件数
	重量
	成交价格
	单价
	价值
	启运地/出境地
车辆牌照	境内:
	境外:
货柜箱体号№	海关关锁号(条形码)№
上列货物总计 ____ 件 ____ 公斤, 由 ____ 公司委托我公司承运, 保证无讹。	海关批注:
此致 ____ 海关	关员签名:
运输公司(盖章)	海关签章:
驾驶员: 海关编号 ____	年 月 日

Рис. 3 – Образец таможенной декларации

Что же касается научно-технического стиля, или стиля научной прозы (科学技术语体 kēxué jìshù yǔtǐ), то в современном китайском языке он представляет собой один из функциональных стилей, который описывает и объясняет явления природы и общества, который помогает передавать знания и сообщать результаты новых открытий [9, с. 170]. К его задачам относится создание понятий, формул, раскрывающих закономерности объективно существующих явлений, происходящих процессов, а также аргументация определенных положений, доказательство выдвинутых гипотез.

Что касается лексики, важная роль в научно-техническом стиле отводится терминологической лексике, а именно научно-технической терминологии (科学技术术语 kēxué jìshù shùyǔ). К ней относятся слова, выражающие специальные понятия, которые призваны точно обозначать предметы, процессы, явления, имеющие отношение к той или иной области научного знания, к конкретной отрасли науки или техники [9, с. 170].

Основное требование, предъявляемое к научной терминологии, — это однозначность относящихся к ней слов. Приведем примеры терминов из разных областей. Грамматические термины: 词 cí ‘слово’, 词组 cízǔ ‘словосочетание’, 句 jù ‘предложение’, 语法范畴 yǔfǎ fànchóu ‘грамматическая категория’. Медицинские термины: 外科 wàikē ‘хирургия’, 高血压症 gāoxuèyā zhèng ‘гипертония’, 盲肠炎 mángchángyán ‘аппендицит’. Экономические термины: 预算 yùsuàn ‘смета’, 保险 bǎoxiǎn ‘страховать, страхование’, 消费 xiāofèi ‘потреблять, потребительский’. Логические термины: 概念 gàiniàn ‘понятие’, 判断 pànduàn ‘суждение’, 前提 qiántí ‘посылка’.

Укажем несколько устойчивых оборотов, фразеологических штампов, характерных для научно-технического стиля: 下面举例 xiàmiàn jǔlì ‘ниже приведем примеры’; 见上文 jiànshàng wén ‘см. выше’; 综上所述 zōngshàng suǒshù ‘резюмируя вышесказанное’; 略谈一下 lüètán yíxià ‘кратко остановимся на’; 不可否认 bù kě fǒurèn ‘нельзя отрицать’; 略加分析 lüèjiā fēnxī ‘кратко проанализируем’; 可以断言 kěyǐ duànyán ‘можно утверждать’. Подобные штампы служат внешними приметами научной прозы.

2.2 Заимствования из старого литературного языка вэньянь

В текстах официально-делового стиля все еще достаточно много заимствований из старого литературного языка вэньянь (文言 wényán). После потери своего официального статуса в мае 1919 года вэньянь уступил место разговорному байхуа (白话 báihuà). Тем не менее, вэньянь стал предпочтительным языком науки, техники, политики и публицистики. Вэньянь привнес в современный китайский язык не только свои лексические единицы, но и характерную для старого литературного языка точность и лаконичность. Сегодня его элементы широко распространены в документальном оформлении логистических операций и процессов, что усложняет понимание и перевод ряда документов.

Общеизвестно, что для китайского языка характерно отсутствие морфологии в традиционном понимании этого слова. Поэтому основным средством выражения грамматических отношений в нем, помимо порядка слов, являются служебные слова, осуществляющие синтаксическую связь. Среди элементов, заимствованных транспортной лексикой из вэньяня, подавляющее большинство представлено именно служебными словами. Среди служебных слов, в свою очередь, выделяется обширная группа

предлогов, без которых не обходится ни один документ. Рассмотрим значения и правила употребления предлогов 按, 按照, 于, 由, 自, 将。

Предлог старого литературного языка 按 àn употребляется для указания на то, в соответствии с чем, согласно чему совершается действие или проявляется состояние. Может управлять именами и именными словосочетаниями, глаголами и глагольными словосочетаниями, а также придаточными предложениями, например: 承运人要按托运单或货单要求履行义务, 承担责任。héngyùn rén yào àn tuōyùn dān huò huò dān yāoqiú lǚxíng yìwù, chéngdān zérèn ‘Грузоперевозчик обязан исполнять свои обязанности и нести ответственность в соответствии с требованиями фрахтового сертификата или накладной’; 乙方应按本合同约定的日期或甲方通知日期按时组织车辆运输。yǐfāng yīng àn běn hétóng yuēdìng de rìqí huò jiǎ fāng tōngzhī rìqí ànshí zǔzhī chēliàng yùnsū ‘Исполнитель обязан организовать транспортную перевозку в соответствии со сроками, оговоренными в контракте либо указанными Заказчиком’; 货物按本合同附件...所规定的期限供应。huòwù àn běnhétóng fùjiàn suǒ guīdìng de qīxiàn gōngyìng ‘Товар поставляется в сроки, указанные в Приложении № ... к настоящему контракту’; 这批货物根据国际货协, 按国际联运铁路运单办理。zhè pīhuò huòwù gēnjù guójì huò xié, àn guójì liányùn tiělù yùndān bànlǐ ‘Поставка данной партии товара производится по железнодорожным накладным международного сообщения в соответствии с Соглашением о международном грузовом ж/д сообщении’; 我们遗憾地通知贵方, 贵方按合同运交的设备有严重损坏。wǒmen yíhàn de tōngzhī guīfāng, guīfāng àn hétóng yùnjiāo de shèbèi yǒu yánzhòng sǔnhuài ‘С сожалением сообщаем Вам, что поставленное Вами в соответствии с контрактом оборудование имеет существенные повреждения’.

Кроме того, 按 указывает на время, сроки совершения периодически повторяющихся действий: 按期 ànqī ‘в срок, своевременно’, 按时 ànshí ‘вовремя, своевременно’, 按日 àn rì ‘каждый день, ежедневно’, 按月 ànyuè ‘по месяцам, ежемесячно’, 按周 ànzhōu ‘каждую неделю, еженедельно’.

Предлог 按照 ànzhào синонимичен предлогу 按, но способен управлять только многосложными словами, а также словосочетаниями и придаточными предложениями. 事由_____ 驾驶员姓名_____, 按照规定不能按时入库。Shìyóu jiàoshǐyuán xìngmíng ànzhào guīdìng bùnéng ànshí rùkù ‘По причине _____ водителем _____ в соответствии с установленными (Ф.И.О.) требованиями не мог быть вовремя доставлен на склад’.

Перейдем к рассмотрению китайского предлога 于 yú, который имеет довольно широкий диапазон значений. В составе предложного оборота он может ставиться как в препозиции, так и в постпозиции слову (глаголу или прилагательному), к которому относится. В одном из своих значений данный предлог указывает место, начальный пункт какого-либо действия, и в таком случае он синонимичен предлогам 在 zài, 从 cóng, 自 zì: 货物于上海港口运到圣彼得堡的所有费用由甲方承担。huòwù yú shànghǎi gǎngkǒu yùn dào shèngbǐdébǎo de suǒyǒu fèiyòng yóu jiǎ fāng chéngdān ‘Все издержки, связанные с отправкой и доставкой груза из порта Шанхай до Санкт-Петербурга несет Заказчик’.

Помимо этого, предлог 于 может указывать на время действия: 于____年____月____日____时至____年____月____日____时...。yú nián yuè rì shí zhì nián yuè rì shí ‘В период с _____._____._____ по _____._____._____...’; 乙方必须

(дата) (время) (дата) (время)

于装货当日启运和双方约定到货期限内送达指定收货客户。yǐfāng bìxū yú zhuāng huò dāngrì qǐyùn hé shuāngfāng yuēdìng dào huò qíxiàn nèi sòng dá zhǐdìng shōu huò kèhù ‘Исполнитель обязан отправить груз в тот же день, когда он будет упакован, и в установленный срок доставить груз клиенту’.

Следующий предлог, который мы рассмотрим, — предлог 由 yóu. В современном китайском языке данный предлог указывает на субъект действия, управляет именем (именным словосочетанием): 由____公司委托我公司承运。yóu gōngsī wěituō wǒ gōngsī chéngyùn ‘Заказчик _____ поручил перевозку нашей компании’; 上述资料均由托运人提供并确认。shàngshù zīliào jūn yóu tuōyùnrén tíngōng bìng quèrèn ‘Вся вышеизложенная информация предоставлена и подтверждена грузоотправителем’; 信用证应由售方国银行确认, 凭售方提交下列单据后兑付。xìnyòngzhèng yīng yóu shòufāngguó yínháng quèrèn, píng shòufāng tíjiāo xiàliè dānjùhòu duìfù ‘Аккредитив должен быть подтвержден банком Продавца и реализуется Продавцом по предъявлению следующих документов ...’.

Предлог 自 zì близок по значению предлогу 从 cí и употребляется как в пространственном, так и во временном значениях. В пространственном значении предложный оборот с 自, как правило, ставится в препозицию к соответствующему глаголу. Во временном значении предлог 自 употребляется только в препозиции к соответствующему глаголу, управляет именами, глаголами и придаточными предложениями [20, с. 446]. 售方保证自收到商品明细表之日期 20 天内开立信用证。shòufāng bǎozhèng zì shōudào

shāngpǐn míngxìbiǎo zhī rìqī èrshí tiān nèi kāilì xìnyòngzhèng ‘Покупатель гарантирует открытие аккредитива в течение 20 дней с момента получения спецификации на товар’; 售方自合同签订之日起...月内交货。shòufāng zì hétong qiāndìng zhī rìqī yuè nèi jiāohuò ‘Продавец производит поставку товаров в течение ... месяцев со дня подписания контракта’.

Часто встречающийся в китайском разговорном языке предлог 把 bǎ в документах официально-делового стиля заменяется предлогом 将 jiāng. Последний выполняет в данном случае главную функцию 把: вводит прямое дополнение, обозначающее определённый объект, на который направлено действие, выраженное переходным глаголом и переводимое на русский язык существительным в винительном падеже без предлога: 乙方应按时将甲方的货物递至收货点。yǐfāng yīng ànshí jiāng jiǎfāng de huòwù dì zhì shōuhuò diǎn ‘Исполнитель обязан в срок доставить груз Заказчика в место получения’; 若因发生自然灾害等不可抗力造成货物无法按期运达目的地时, 乙方应将情况及时通知甲方并取得政府出具的相关证明。Ruò yīn fāshēng zìrán zāihài děng bùkěkànglì zàochéng huòwù wúfǎ ànqí yùn dá mùdì dì shí, yǐfāng yīng jiāng qíngkuàng jíshí tōngzhī jiǎfāng bìng qǔdé zhèngfǔ chūjù de xiāngguān zhèngmíng ‘Если по причине возникновения стихийного бедствия или других форс-мажорных обстоятельств груз не может быть вовремя доставлен в место назначения, Исполнитель обязан незамедлительно сообщить Заказчику и получить свидетельство, выданное соответствующими правительственными органами’.

Помимо предлогов, в деловой переписке и разного рода транспортных документах повсеместно встречаются союзы, также взятые из вэньяня. Для рассмотрения нами были выбраны наиболее распространенные из них: 而, 及 и 并.

Союз 而 ér служит для соединения противопоставляемых или разграничиваемых членов предложения, выраженных прилагательными или глаголами, либо для разграничения целых предложений: 一切与在开证行开立信用证有关的费用由购方承担, 而一切与议付行收取信用证有关的费用由供方承担。yīqiè yǔ zài kāizhèngháng kāilì xìnyòngzhèng yǒuguān de fèiyòng yóu gòufāng chéngdān, ér yīqiè yǔ yìfùháng shōuqǔ xìnyòngzhèng yǒuguān de fèiyòng yóu gōngfāng chéngdān ‘Все расходы, связанные с открытием аккредитива в банке-отправителе, несет Покупатель, а все расходы, связанные с получением аккредитива в консультирующем банке, несет Поставщик’.

Соединительный союз 及 jí в значении ‘и, а также’ довольно часто употребляется в названиях структурных частей и отдельных пунктов

различных договоров, актов, свидетельств и т.п., например: 运输费用及结算方式 yùنشū fèiyòng jí jiésuàn fāngshì ‘транспортные расходы и способ оплаты’; 质量要求及验收 zhìliàng yāoqiú jí yànshōu ‘требования к качеству и приёмочный контроль’; 风险转移及赔偿 fēngxiǎn zhuǎnyí jí péicháng ‘передача риска и компенсация’; 货物名称及品种 huòwù míngchēng jí pǐnzhǒng ‘наименование товара и ассортимент’; 运输质量及安全要求 yùنشū zhìliàng jí ānquán yāoqiú ‘качество транспортировки и требования техники безопасности’.

Кроме того, данный союз используется для связи частей сложносочиненных предложений непосредственно самого текста документа: 乙方根据甲方线路及运输方式要求提供正式书面报价。yǐfāng gēnjù jiǎ fāng xiànlù jí yùنشū fāngshì yāoqiú tíngōng zhèngshì shūmiàn bàojià ‘На основании требований Заказчика о маршруте и способе транспортировки Исполнитель предоставил официальное предложение цены в письменном виде’; 在提货及交货过程中, 乙方应遵守甲方及收货单位的要求及有关规章制度, 在装运过程中增强安全及环保意识。zài tíhuò jí jiāo huò guòchéng zhōng, yǐfāng yīng zūnshǒu jiǎ fāng jí shōu huò dānwèi de yāoqiú jí yǒuguān guīzhāng zhìdù, zài zhuāngyùn guòchéng zhōng zēngqiáng ānquán jí huánbǎo yìshí ‘В процессе приемки и передачи груза Исполнитель обязан соблюдать требования и правила Заказчика и организации-грузополучателя; в процессе отгрузки Исполнитель обязан учитывать вопросы безопасности и защиты окружающей среды’.

Союз 并 bìng ‘а также, к тому же, и вместе с тем, и попутно, и’ перед глаголом-сказуемым или между глагольными сказуемыми указывает на одновременность или близкую последовательность действий: 甲方在每月3日前计算出应结算运费并提交乙方审核确认。jiǎ fāng zài měi yuè 3 rìqián jìsuàn chū yīng jiésuàn yùنشū fèi bìng tíjiāo yǐfāng shěnhé quèrèn ‘До 3 числа каждого месяца Заказчик подсчитывает сумму транспортных расходов и предоставляет Исполнителю на проверку и утверждение’; 货物送达后, 乙方应及时通知甲方并准备结帐凭据。Huòwù sòng dá hòu, yǐfāng yīng jíshí tōngzhī jiǎ fāng bìng zhǔnbèi jié zhàng píngjù ‘После доставки груза Исполнитель обязан незамедлительно уведомить Заказчика и подготовить документальное подтверждение произведенных расчетов’.

Среди служебных слов вэньяня, которые и сегодня используют при составлении деловых бумаг, можно также отметить отрицательную частицу 未 wèi. Она употребляется в том же значении, что и 没 méi (没有 méiyǒu) в функции глагольного отрицания: 本合同未尽事宜, 均按 2001 年 8 月 17 日

由德国向中国交货共同条件办理。běnhétong wèijìn shìyí, jūn ān èr líng líng yī nián bā yuè shíqī rì yóu déguó xiàng zhōngguó jiāo huò gòngtóng tiáojiàn bànlǐ ‘Во всем остальном, что не предусмотрено условиями настоящего контракта, стороны руководствуются общими условиями поставок товаров из Германии в КНР от 17 августа 2001 года’.

Но не только служебные части речи вэньяня сохранили свою актуальность для нас благодаря употреблению в документах транспортной сферы деятельности. Закрепились здесь и знаменательные части речи, и нагляднее всего это демонстрируют указательные местоимения 本 и 此. Разберем их основные особенности на примерах.

Указательное местоимение 本 běn ‘этот, данный, настоящий’ употребляется для указания на предмет или явление, о котором идет речь: 货物包装应符合本合同附件所规定的条件。huòwù yīng běnhétong fùjiàn suǒ guīdìng de tiáojiàn ‘Упаковка товара должна соответствовать условиям, указанным в Приложении к настоящему контракту’. 所签运单作为本协议的附件与本协议具有同等的法律效力。suǒ qiān yùndān zuòwéi běn xiéyì de fùjiàn yǔ běn xiéyì jùyǒu tóngděng de fǎlǜ xiàolì ‘Все подписанные накладные являются неотъемлемыми приложениями к настоящему соглашению и имеют равную с настоящим соглашением юридическую силу’.

Еще одно указательное местоимение 此 cǐ также сохранилось в письменной речи китайского языка. В документах транспортной тематики оно переводится, как правило, значением ‘этот, данный, настоящий’: 此单据可作为甲乙双方的结算凭证。cǐ dānjù kě zuòwéi jiǎyǐ shuāngfāng de jiésuàn píngzhèng ‘Этот документ может рассматриваться обеими сторонами в качестве расчетного документа’; 托运人郑重声明, 此航空货运单上所填货物品名和货物运输声明价值与实际交运货物品名和货物实际价值完全一致。tuōyùn rén zhèngzhòng shēngmíng, cǐ hángkōng huòyùn dān shàng suǒ tián huòwù pǐnmíng hé huòwù yùnnshū shēngmíng jiàzhí yǔ shíjì jiāo yùn huòwù pǐnmíng hé huòwù shíjì jiàzhí wánquán yīzhì ‘Грузоотправитель заявляет, что указанные в данной накладной номенклатура груза и ценность, объявленная для перевозки, полностью соответствуют номенклатуре фактически предоставляемого для транспортировки груза и действительной стоимости товара’.

Особого внимания заслуживают отдельные служебные слова, которые в зависимости от контекста могут выступать в качестве двух разных частей речи. К таким, в частности, относятся 以 yǐ и 与 yǔ, которые сочетают в себе функции предлога и союза. Предлог книжной речи 以 употребляется для

указания на орудие или способ действия, он вводит дополнение, которое на русский язык переводится существительным в творительном падеже без предлога. Такое дополнение может иметь не только предметное, но и отвлеченное значение. Сам предлог при этом будет переводиться ‘посредством, через посредство, при помощи’: 卖方于货物装船后, 应将合同号码、品名、数量、船名、装船日期以电报通知买方。màifāng yú huòwù zhuāngchuán hòu, yīng jiāng hétong hàomǎ, pǐnmíng, shùliàng, chuánmíng, zhuāngchuán rìqī yǐ diànbào tōngzhī mǎifāng ‘После погрузки товара на судно Продавец обязан с помощью электронных средств связи сообщить Покупателю номер договора, наименование и количество товара, название судна, а также дату погрузки на судно’.

В качестве союза 以 указывает на цель действия. В этом значении его ставят после главного предложения в начало придаточного цели. Близким ему по значению является двусложный предлог 以便 yǐbiàn ‘чтобы; для того чтобы; с целью’. 货物运到后, 甲方有权要求乙方提供货物签收凭证, 以证明收货人已收取货物。huòwù yùndào hòu, jiǎ fāng yǒu quán yāoqiú yǐfāng tígōng huòwù qiǎnshōu píngzhèng, yǐ zhèngmíng shōu huò rén yǐ shōuqǔ huòwù ‘После доставки груза Заказчик имеет право потребовать от Исполнителя предоставить подписанный документ, чтобы подтвердить приемку груза грузополучателем’; 包装材料, 包装及标记应符合铁路的要求, 以保证货物在运输, 装卸过程中不受损伤。bāozhuāng cáiliào, bāozhuāng jí biāoji yīng fúhé tiělù de yāoqiú, yǐ bǎozhèng huòwù zài yùنشū, zhuāngxiè guòchéngzhōng bùshòu sǔnshāng ‘Тара, упаковка и маркировка должны соответствовать требованиям железной дороги в целях обеспечения сохранности товара во время транспортировки и погрузки/разгрузки’.

Предлог и союз 与 соответствует предлогам и союзам 跟 gēn, 同 tóng, 和 hé. Союз 与 чаще соединяет имена, но может употребляться и для соединения прилагательных и глаголов. На русский язык чаще всего переводится союзами ‘и, а также’: 在中国境内的一切费用和规费, 包括海关规费和关税, 与订立、履行本合同有关的费用, 由买方承担。zài zhōngguó jìngnèi de yīqiè fèiyòng hé guīfèi, bāokuò hǎiguān guīfèi hé guānshuì, yǔ dìnglì, lǚxíng běnhétong yǒuguān de fèiyòng, yóu mǎifāng chéngdān ‘За все расходы и сборы, включая таможенные сборы и пошлины, а также сборы по заключению и исполнению настоящего контракта, взимаемые на территории Китая, несет ответственность Покупатель’; 如货物数量与明细表注明的数量不符, 在包装完整和没有外部损伤的情况下, 购方有权凭检验证书提出索赔。rú huòwù shùliàng yǔ míngxìbiǎo zhù míng de shùliàng bùfú, zài bāozhuāng

wánzhèng hé méiyǒu wàibù sǔnshāng de qíngkuàng xià, gòufāng yǒu quán píng jiǎnyàn zhèngshū tíchú suǒpéi ‘В случае несоответствия количества товара количеству, указанному в спецификации, при исправности упаковки и отсутствии наружных повреждений Покупатель имеет право предъявить рекламацию на основании актов экспертизы’.

Предлогу 与 в русском языке соответствует предлог ‘с’. Рассмотрим его употребление в речи на примере следующих предложений: 乙方应在装货完毕前清点核对产品数量、品相是否与产品送货单上的信息一致。yǐfāng yīng zài zhuāng huò wánbì qián qīngdiǎn héduì chǎnpǐn shùliàng, pǐn xiàng shìfǒu yǔ chǎnpǐn sòng huò dān shàng de xìnxī yīzhì ‘Исполнитель обязан до окончания погрузки товара подсчитать количество товара и проверить, совпадает ли количество и состояние товара с информацией, указанной в накладной’; 如果收货人拒绝提取货物, 乙方应及时与甲方取得联系。rúguǒ shōu huò rén jùjué tíqǔ huòwù, yǐfāng yīng jíshí yǔ jiǎ fāng qǔdé liánxì ‘В случае отказа грузополучателя принять груз Исполнитель обязан незамедлительно связаться с Заказчиком’.

Модальный глагол 得 dé в сочетании с отрицательной частицей 不 bù также пришли из вэньяня и прочно закрепились в текстах документов. До сих пор данное сочетание широко используется для выражения запрета: 不得转让 bù dé zhuǎnràng ‘без права передачи; не может быть передано / уступлено’; 不得上诉 bùdé shàngsù ‘обжалованию не подлежит’; 乙方不得以任何理由拒绝运输。yǐfāng bùdé yǐ rèn hé lǐyóu jùjué yùnsū ‘Исполнитель ни при каких обстоятельствах не может отказаться от перевозки’; 乙方不得以任何理由向甲方或甲方客户追加任何额外的费用。yǐfāng bùdé yǐ rèn hé lǐyóu xiàng jiǎ fāng huò jiǎ fāng kèhù zhuājiā rèn hé éwài de fèiyòng ‘Исполнитель ни при каких обстоятельствах не может потребовать от Заказчика или клиентов Заказчика любых дополнительных затрат’.

Некоторые заимствования из вэньяня могут совмещать в себе как служебные, так и знаменательные значения. Например, предлог 为 wéi ‘для, ради’ может выступать в предложениях в качестве глагола-связки, наравне с глаголом 是 shì ‘есть, быть, являться’. Это наглядно проиллюстрировано в следующих примерах: 本合同总金额为 3000 美元。běn hé tong zǒngjīn’é wéi sān qiān měiyuán ‘Общая сумма данного контракта составляет 3000 долларов США’; 信用证必须在...前开到售方, 信用证有效期为装船后 15 天。Xìnyòngzhèng bìxū zài qián kāidào shòufāng, xìnyòngzhèng yǒuxià oqī wéi zhuāng chuán hòu shíwǔ tiān ‘До... Продавцу должен быть открыт аккредитив, аккредитив действителен в течение 15 дней после погрузки’.

为 在 качестве глагола-связки часто переводится на русский язык творительным падежом дополнения: 开证行应为中国工商银行或日本、南朝、西欧、美国、加拿大的某家银行。kāizhèngháng yīng wéi zhōngguó rénmin yínháng huò rìběn, náncháo, xī'ōu, měiguó, jiānádà de mǒu jiā yínháng ‘Банк-отправитель аккредитива должен быть «Народным Банком Китая», или другим банком Японии, Южной Кореи, Западной Европы, США или Канады’. 航空货运单一、二、三联为本，并具有同等法律效力。hángkōng huòyùndān yī, èr, sānlián wéi zhèngběn, bìng jùyǒu tóngděng fǎlǜ xiàolì ‘Копии 1, 2 и 3 данной авианакладной являются оригиналами и обладают равной юридической силой’. 甲方委托乙方运输货物，运输方式为汽车公路运输。jiǎ fāng wěituō yǐfāng yùنشū huòwù, yùنشū fāngshì wéi qìchē gōnglù yùنشū ‘Заказчик поручает Исполнителю перевозку груза, способ транспортировки — автотранспортом’.

На сегодняшний день сохранение лексических единиц взъняня прослеживается во многих сферах официальной коммуникации. Это представляет одну из основных лексических особенностей языка транспортной логистики и затрудняет перевод документов и текстов, относящихся к данной сфере. Элементы взъняня, сохранившиеся и закрепившиеся в современном китайском языке, обладают широким спектром грамматических значений и функций, а сам приведенный нами список слов отнюдь не является исчерпывающим. В этом разделе мы лишь рассмотрели значение и примеры употребления наиболее частотных заимствований.

2.3 Использование терминов и процедурной лексики как лексическая особенность транспортной документации

Как и многие другие сферы деятельности, транспортная логистика использует свой ряд терминов. Их переводу и систематизации уделяется большое внимание, так как они достаточно частотны и образуют смысловое ядро текста.

Специалистами по логистике было установлено, что с логистикой пересекается порядка двенадцати областей знаний [14, с. 7]. К ним относятся менеджмент, коммерческая деятельность, маркетинг, учет, ценообразование, международные отношения (входят в экономику); транспорт, информатика, технология, машиностроение (входят в технику); право и математика [14, с. 7]. Все это актуально и для китайскоязычной лексики транспортной логистики.

Термины передают основную содержательную информацию любого специального языка. В современном мире в результате роста научно-технических знаний подавляющее большинство новых слов, появляющихся в языках, составляют специальные слова. Потребность в терминах постоянно растет.

Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Д. Э. Розенталь в словаре-справочнике приводит следующее определение данного понятия: «Терминология — совокупность терминов данной области знания, производства, деятельности» [23, с. 348]. В зависимости от того, к какой области знания относится термин, выделяют, например, *терминологию грамматическую, терминологию производственно-техническую* и т.д.

В этом же словаре-справочнике дается определение самого понятия «термин»: «Термин — слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве» [23, с. 348]. Термин может входить как в состав только одной терминологии (*префикс, косвенное дополнение, амфибрахий, позитрон, бесконечно малые величины, дифференциальное исчисление*), так и входить в разные терминологии (*операция* — в логистике, медицине, сфере финансов, военном деле) [11, с. 276].

К термину предъявляется ряд требований, к которым относятся фиксированность содержания, точность, однозначность [11, с. 280].

Рассмотрим первое требование — требование фиксированного содержания. Термин должен иметь ограниченное, четко фиксированное содержание в пределах определенной терминологии в конкретный период развития данной области знания (последнее уточнение представляется важным, так как с углублением знания содержание понятия может развиваться и с течением времени тот же термин может получить иное значение) [25, с. 149]. Контекстная подвижность значения для термина совершенно недопустима. Нужно подчеркнуть, что здесь содержится логическое требование к термину — постоянство его значения в рамках определенной терминологии.

Следующее требование — точность термина. Под точностью обычно понимается четкость, ограниченность значения. Эта четкость обусловлена тем, что специальное понятие, как правило, имеет точные границы, обычно устанавливаемые с помощью определения — дефиниции термина. С точки зрения отражения содержания понятия точность термина означает, что в его дефиниции есть необходимые и достаточные признаки обозначаемого

понятия. Термин должен также (прямо или косвенно) отражать признаки, по которым можно отличить одно понятие от другого [11, с. 283].

Третье требование — требование однозначности термина — означает, что в отличие от слов общеупотребительных термин не должен быть многозначным. Особенно неудобна в данном случае категориальная многозначность, когда в пределах терминологии одной области знания одна и та же форма используется для обозначения операции и ее результата, например: *облицовка* (конструкция) и *облицовка* (операция), *гидроизоляция* (работа и конструкция); процесса и явления: *обвал* (в геологии); объекта и его описания: *грамматика* (строй языка) и *грамматика* (наука, описывающая этот строй) [11, с. 284]. Упорядочивая терминологию, фиксируя значение каждого термина данной системы понятий, устанавливают однозначность термина. Если вне данной терминологии слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность. Как следствие, за многозначными общеупотребительными словами в научных текстах закрепляется специальное значение (в лингвистике *окончание* — особая морфема).

Так как в процессе написания данной работы был выполнен перевод с китайского на русский язык ряда образцов транспортно-сопроводительной документации (см. Приложение А), то именно на примере составляющих их лексических единиц мы и рассмотрим такую лексическую особенность китайского языка как широкое использование терминов. Анализ данных образцов позволил также составить список (см. Приложение Б) наиболее употребительных в данной области терминов. Для удобства изучения и использования, мы распределили их по категориям.

Первую категорию составляют слова, называющие субъектов транспортной деятельности. К ним относятся: 发货人 fāhuòrén ‘грузоотправитель’; 收货人 shōuhuòrén ‘грузополучатель’; 运输公司 yùnsū gōngsī ‘компания-грузоперевозчик’; 贸易国别 màoyì guóbié ‘страна-продавец’; 消费国别 xiāofèi guóbié ‘страна-потребитель’; 海关 hǎiguān ‘таможня’; 单位 dānwèi ‘организация’; 托运人 tuōyùnrén ‘грузоотправитель’; 承运人 chéngyùnrén ‘грузоперевозчик’; 投保方 tóubǎofāng ‘держатель страхового полиса’; 客户 kèhù ‘клиент’; 原产国别 yuánchǎn guóbié ‘страна происхождения’.

Ко второй категории относятся названия должностей: 驾驶员 jiàoshǐyuán ‘водитель’; 联络人 liánluò rén ‘контактное лицо’; 关员 guānyuán ‘таможенный чиновник’; 客服代表 kèfú dàibiǎo ‘представитель службы клиентской

поддержки'; 托运经办人 tuōyùn jīngbànrén 'грузоперевозчик'; 理货员 lǐhuòyuán 'контролер'; 大副 dàfù 'старший помощник капитана'; 进出口业务高级专家 jìncūkǒu yèwù gāojí zhuānjiā 'старший специалист по импорту и экспорту'; 代理人 dàilǐrén 'агент/представитель'.

Третья категория объединяет две подгруппы: виды документов и их оформление. К видам документов транспортной логистики относятся: 行车路单 xíngchē lùdān 'путевой лист'; 合同 hétong 'контракт'; 公路托运单 gōnglù tuōyùndān 'фрахтовый сертификат на автомобильные грузоперевозки'; 收货单 shōuhuòdān 'акт о приемке товаров / штурманская расписка'; 托运单 tuōyùndān 'морская накладная / коносамент'; 装货单 zhuānghuòdān 'акт погрузки товаров / погрузочный ордер'; 航空运单 hángkōng yùndān 'авиатранспортная накладная'.

Оформление вышеперечисленных документов включает в себя: 清单编号 qīngdān biānhào 'номер накладной'; 合同（协议）号 hétong (xiéyì) hào 'номер контракта (соглашения)'; 海关关锁号 hǎiguān guānsuǒ hào 'таможенный номер'; 条形码 tiáoxíngmǎ 'штрихкод'; 批注 pīzhù 'примечания'; 关员签名 guānyuán qiānmíng 'подпись таможенного чиновника'; 盖章 gàizhāng 'печать'; 海关签章 hǎiguān qiānzhāng 'таможенная подпись и печать'; 贸易性质 màoùyì xìngzhì 'вид торговли'; 海关编号 hǎiguān biānhào 'номер таможни'; 序号 xùhào 'порядковый номер'; 说明 shuōmíng 'пояснение'; 银行编号 yínháng biānhào 'номер банка'; 效期 xiàoqī 'срок действия'; 大写 dàxiě 'цифры прописью'; 提单张数 tídān zhāng shù 'количество накладных'.

Термины четвертой категории упорядочивают характеристики и описание товара: 货名及规格 huòmíng jí guīgé 'наименование товара и спецификация'; 件数 jiànshù 'число мест'; 重量 zhòngliàng 'вес'; 成交价格 chéngjiāo jiàgé 'покупная цена / стоимость сделки'; 单价 dānjià 'цена за единицу'; 价值 jiàzhí 'общая стоимость'; 货柜箱体号 huòguì xiāngtǐ hào 'код упаковки груза'; 产品名称 chǎnpǐn míngchēng 'наименование продукта'; 包装材料 bāozhuāng cáiliào 'тара'; 包装尺寸 bāozhuāng chǐcun 'размер тары'; 单件重量 dānjiàn zhòngliàng 'вес единицы товара'; 重量公斤 zhòngliàng gōngjīn 'вес в кг'; 净 jìng 'нетто'; 毛 máo 'брутто'; 共计件数 gòngjì jiànshù 'общее число мест'; 标记及号码 biāojiè jí hàomǎ 'знаки и номера'; 商品代号 shāngpǐn dàihào 'товарный код'; 计费重量 jìfèi zhòngliàng 'платная масса'; 货物品名 huòwù pǐnmíng 'номенклатура груза'.

Перечень терминов пятой категории составляют характеристики транспортных средств: 车辆牌号 chēliàng páihào ‘марка автомобиля’; 车型 chēxíng ‘модель автомобиля’; 整车 zhěngchē ‘грузоподъемность автомобиля’; 车厢要求 chēxiāng yāoqiú ‘требования к кузову’; 全封闭 quán fēngbì ‘полностью закрытый’; 半封闭低栏 bàn fēngbì dīlán ‘полузакрытый с низким барьером’; 高栏 gāolán ‘высокий барьер’; 平板 píngbǎn ‘грузовая платформа’; 车厢尺寸 chēxiāng chǐcun ‘габариты кузова’; 船名 chuánmíng ‘название судна’.

Шестая категория состоит из терминов, определяющих условия грузоперевозки: 要求到达时间 yāoqiú dàodá shíjiān ‘требуемое время прибытия’; 始发站 shǐfāzhàn ‘пункт отправления’; 目的站 mùdìzhàn ‘пункт назначения’; 启运地 qǐyùndì ‘место отправки’; 到达站 dàodázhàn ‘пункт прибытия’; 出境地 chūjìngdì ‘место пересечения границы’; 境内 jìngnèi ‘внутри страны’; 境外 jìngwài ‘за рубежом’; 装货地址 zhuānghuò dìzhǐ ‘адрес места погрузки’; 卸货地址 xièhuò dìzhǐ ‘адрес места разгрузки’; 预计装货时间 yùjì zhuānghuò shíjiān ‘предполагаемое время погрузки’; 装卸要求 zhuāngxiè yāoqiú ‘требования к погрузке и разгрузке’; 储运 chǔyùn ‘хранение и транспортировка’; 运输要求 yùنشū yāoqiú ‘требования к транспортировке’; 保管要求 bǎoguǎn yāoqiú ‘требования к хранению’; 运输方式 yùنشū fāngshì ‘способ транспортировки’; 注意事项 zhùyì shìxiàng ‘меры предосторожности’; 零担 língdàn ‘сборный груз’; 运输条款 yùنشū tiáokuǎn ‘условие грузоперевозки’; 门/门 mén/mén ‘от двери до двери’; 门/站 mén / zhàn от двери до места разгрузки; 目的港 mùdìgǎng ‘порт назначения’; 装入何舱 zhuāngrù hé cāng ‘место погрузки’; 装期 zhuāngqī ‘срок погрузки’.

Седьмая категория характеризует финансовые условия грузоперевозки: 付款方式 fùkuǎn fāngshì ‘способ оплаты’; 运价 yùnjià ‘тариф на перевозку’; 运价种类 yùnjià zhǒnglèi ‘класс тарифа’; 运费金额 yùnfèi jīn’é ‘сумма фрахтовых расходов’; 运费 yùnfèi ‘стоимость перевозки’; 送货费 sònghuòfèi ‘стоимость доставки’; 提货费 tíhuòfèi ‘стоимость при получении товара’; 保险费 bǎoxiǎnfèi ‘страховой сбор’; 投保价值 tóubǎo jiàzhí ‘страховая оценка’; 运费付款方式 yùnfèi fùkuǎn fāngshì ‘форма оплаты фрахтовых расходов’; 运费计算 yùnfèi jìsuàn ‘калькуляция фрахтовых расходов’; 金额 jīn’é ‘денежная сумма’; 信用证号 xìnyòngzhèng hào ‘номер аккредитива’; 预付 yùfù ‘предоплата’; 到付 dào fù ‘оплата наложенным платежом’; 运输声明价值 yùنشū shēngmíng jiàzhí ‘ценность, объявленная для перевозки’; 声明价值附

加费 shēngmíng jiàzhí fùjiāfèi ‘надбавка за объявленную ценность’; 保险价值 bǎoxiǎn jiàzhí ‘сумма страхования’; 费率 fèilǜ ‘тариф’.

Перечисленные категории терминов наглядно демонстрируют и подчеркивают тот факт, что лексика транспортной логистики сформировалась посредством заимствования терминов других областей знаний.

Так как язык транспортной логистики основывается на взаимодействии официально-делового и научного функциональных стилей речи, написанные данным языком документы заимствуют основные лексические особенности обоих стилей. А потому для таких документов в равной степени характерно как употребление научной терминологии, так и повсеместное использование процедурной лексики. Термины и процедурная лексика составляют опорную, стилеобразующую лексику языка транспортных документов. В то время как термины транспортной логистики являются смысловым ядром документа, разного рода деловые формулы и клише составляют его основу и придают ему юридическую силу.

Рассматриваемые нами образцы транспортной документации также используют процедурную лексику: 不得转让 bù dé zhuǎnràng ‘без права передачи’; 印发人 yìnfā rén ‘выдана’; 委托承运 wěituō chéngyùn ‘поручить перевозку’; 允许提前交货 yǔnxǔ tíqián jiāohuò ‘досрочная поставка допускается’; 破坏交货进度表 pòhuài jiāohuò jìndùbiǎo ‘срыв графика поставок’; 特此申请 tècǐ shēnqǐng ‘настоящим заявляю’; 审批领导 shěnpī lǐngdǎo ‘одобreno руководителем’; 检查备案单位 jiǎnchá bèi'àn dānwèi ‘зарегистрировано и проверено организацией’; 提供并确认 tígōng bìng quèrèn ‘предоставлено и подтверждено’; 签章的运单交 qiānzhāng de yùndān jiāo guikè ‘обязан предоставить заверенную подписью и печатью накладную’; 上述资料 shàngshù zīliào ‘вышеизложенная/ вышеуказанная информация/ данные/ материалы’; 可作凭证 kě zuò píngzhèng ‘может служить документальным подтверждением’; 有合约的 yǒu héyuē de ‘оговоренные’ (например, пункты); 带 “*” 处 dài chǔ ‘пункты, помеченные “*”’; 可不填 ‘могут не заполняться’ (пункты, поля, графы); 制单 zhì dān ‘документ выписан’; 完好状况之 wánhǎo zhuàngkuàng zhī ‘в надлежащем состоянии’; 无损 wúsǔn ‘без повреждений/в целостности и сохранности’; 特别约定 tèbié yuēdìng ‘особые договоренности’; 实收 shíshōu ‘фактически получено’; 通知 tōngzhī ‘уведомление’; 可否转船 kěfǒu zhuǎnchuán ‘возможна ли перегрузка товара на другое судно’; 可否分批 kěfǒu fēnpī ‘возможно ли переправлять партиями’;

储运注意事项及其他 chǔyùn zhùyì shìxiàng jí qítā ‘информация по обслуживанию и прочее’; 结算注意事项 jiésuàn zhùyì shìxiàng ‘информация по расчетам’. Сюда же можно отнести и так называемые «формулы вежливости»: 此致 cǐ zhì ‘с уважением’; 此致敬礼 cǐzhì jìnglǐ ‘с уважением’.

2.4 Выводы по главе 2

Во второй главе мы на конкретных примерах рассмотрели лексические особенности китайского языка в рамках официально-делового и научного стилей речи. Мы проанализировали сферу употребления и обязательные составляющие формы таких документов транспортной логистики, как контракт, морская накладная, акт приемки товара, таможенная декларация.

Мы изучили такую лексическую особенность языка транспортной логистики, как частое употребление заимствований из старого литературного языка вэньянь. Элементы вэньяня, сохранившиеся в качестве обязательной составляющей лексики официально-делового стиля, зачастую препятствуют правильному пониманию и грамотному переводу транспортной документации, в то время как анализ значений и функций рассмотренных заимствований позволит избежать ошибок при работе с документами любой сложности.

Проявление еще одной важной лексической особенности транспортной документации — использования терминологии и процедурной лексики — было разобрано на примере лексики китайских документов. По мере формирования в терминологию логистики вошли термины из многих смежных областей знаний, таких как менеджмент, транспорт, коммерческая деятельность и других, что представляет собой отдельную особенность перевода ее терминологии. Для удобства изучения и использования термины транспортной логистики были распределены по семи категориям: субъекты транспортной деятельности, должности, виды документов и их оформление, характеристики и описание товара, характеристики транспортных средств, основные условия грузоперевозки, финансовые условия грузоперевозки. В отдельную группу была выделена процедурная лексика с «формулами вежливости».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Понятие "логистика", известное раньше лишь узкому кругу специалистов, в настоящее время приобретает широкое распространение. Логистика вообще и транспортная логистика в частности является быстро развивающимся направлением экономики, поэтому сегодня как никогда важна коммуникация в данной области. Для успешной и плодотворной работы в сфере транспортной логистики специалистам со знанием китайского языка необходимо на профессиональном уровне владеть языком транспортной документации.

В процессе написания данной дипломной работы, посвященной изучению лексических особенностей китайского языка для специалистов в области транспортной логистики, были проработаны следующие теоретические аспекты: определена принадлежность языка транспортной логистики к научному и официально-деловому стилям речи; выделены такие общие характерные черты обоих стилей, как точность, объективность, однозначность, лаконичность, безличность, отсутствие образности и эмоциональности; были выявлены присущие обоим стилям лексические, морфологические и синтаксические особенности; рассмотрены особенности документации на китайском языке, связанные с использованием официально-делового и научного стилей. Для более подробного изучения были выбраны такие лексические особенности, как употребление заимствований из старого литературного языка вэньянь, терминологии и процедурной лексики.

Удельный вес заимствований из старого литературного языка все еще велик в произведениях официально-делового стиля. Это во многом определяется стремлением письменного языка к лаконичности, к передаче в тексте одним иероглифом того, что в речи выражается неоднозначно. Больше всего заимствований среди служебных частей речи: предлогов (按, 按照, 于, 由, 自, 将), союзов (而, 及, 并), частиц (未) и т.д. Встречаются также заимствования знаменательных частей речи (此, 本), а некоторые элементы совмещают в себе как служебное, так и знаменательное значение (为).

Важное место в структуре языка транспортной логистики отводится терминологии и процедурной лексике. В процессе рассмотрения данного вопроса была приведена дефиниция понятия «термин» и более подробно рассмотрены его характерные черты. Термины языка транспортной логистики, взятые из текстов товарно-сопроводительных и транспортных документов (Приложение А), для удобства изучения и использования были распределены по семи категориям: субъекты транспортной деятельности,

должности, виды документов и их оформление, характеристики и описание товара, характеристики транспортных средств, основные условия грузоперевозки, финансовые условия грузоперевозки. Такое разделение терминов во многом подтверждает тот факт, что терминология логистики образовалась на основе объединения понятий широкого спектра экономических, технических, математических и юридических наук без существенного изменения содержания. Процедурная лексика и «формулы вежливости» были выделены в отдельную группу.

Необходимость изучения лексических особенностей языка транспортной логистики является весьма актуальной и требует, на наш взгляд, дальнейшего теоретического анализа и практического исследования. Собранный фактический материал (образцы товарно-сопроводительной и транспортной документации на китайском языке и их переводы на русский язык, китайско-русский словарь терминов транспортной логистики) изложен в Приложениях А и Б к настоящей дипломной работе. Полагаем, что ее дальнейшее изучение будет способствовать повышению уровня профессиональной компетенции специалистов в области транспортной логистики. Результаты проделанной работы можно использовать в обучении, при работе с транспортной документацией и при выполнении переводов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абрамова, Н.А. Русский язык в деловой документации. Учебное пособие. / Н.А. Абрамова. – Москва: Проспект, 2017. – 192 с.
2. Архипов, А.И. Экономический словарь / А.И. Архипов. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Проспект, 2010. – 672 с.
3. Балашова, Л.В. Курс русского языка / Л.В. Балашова, В.В. Дементьев. – Саратов: Лицей, 2005. – 1054 с.
4. Балыхина, Т.М. Учимся общению: учебный курс русского языка и культуры речи для учащихся высших учебных заведений России. / Т.М. Балыхина, М.В. Лысякова, М.А. Рыбаков. – Москва: Издательство РУДН, 2004. – 479 с.
5. Барлас, Л.Г. Русский язык. Стилистика / Л.Г. Барлас. – Москва: Просвещение, 1978. – 254 с.
6. Валгина, Н.С. Функциональная стилистика русского языка / Н.С. Валгина. – 2-е изд. – Москва: Изд-во МПИ, 1989. – 61 с.
7. Веселое, П.В. Современное деловое письмо в промышленности / П.В. Веселое. – 3-е изд. – Москва: Издательство стандартов, 1990. – 160 с.
8. Воробьева, И.В. Профессиональная и деловая речь. Часть II Научная речь. Учебное пособие для студентов строительных специальностей в 2-х частях / И.В. Воробьева, Т.А. Лукашова. – Москва: МИИТ, 2010. – 132 с.
9. Горелов, В.И. Стилистика современного китайского языка / В.И. Горелов. – Москва: Просвещение, 1979. – 192с.
10. Горелов, В.И. Стилистика китайского языка / В.И. Горелов. – Москва: Просвещение, 1973. – 190с.
11. Граудина, Л.К. Культура русской речи. Учебник для вузов. / Под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. – Москва: Издательская группа НОРМА–ИНФРА М, 1999. – 560 с.
12. Дашевская, Г.Я. Китайский язык для делового общения / Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. – 6-е изд. – Москва: Восточная книга, 2011. – 352 с.
13. Долгополова, Н.Ф. Деловая корреспонденция. Методические указания / Н.Ф. Долгополова, Ю.В. Сухачева. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2002. – 40 с.
14. Дроздов, П.А. Логистика: учеб. пособие / П.А. Дроздов. – Минск: Вышэйшая школа, 2015. – 357 с.
15. Иссерлин, Е.М. Лексика и фразеология современных дипломатических документов / Е.М. Иссерлин. – Москва: М-во высш. и сред. спец. Образования РСФСР. Моск. полигр. ин-т, 1966. – 15 с.
16. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка / М.Н. Кожина. – 2-е изд., перераб., доп. – Москва: Просвещение, 1989. – 223 с.

- 17.Кожина, М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / М.Н. Кожина. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2011. – 696 с.
- 18.Красивова, А.Н. Деловой русский язык: Учебно-практическое пособие / А.Н. Красивова. – Москва: Из-во МФА, 2001. – 80 с.
- 19.Прохорова, К.В. Научный стиль: учебно-методическое пособие для студентов-журналистов. Санкт-Петербургский государственный университет / К.В. Прохорова. – Санкт-Петербург, 1998. – 32 с.
- 20.Прядохин М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – Москва: Издательский Дом Муравей, 2000. – 464 с.
- 21.Рахманин, Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов / Л.В. Рахманин. – 4-е изд., испр. – Москва: Высш. шк.: Инфра-М, 1997. – 192 с.
- 22.Роготнева, Е.Н. Документная лингвистика: сборник учебно-методических материалов / Е.Н. Роготнева. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2009. – 784 с.
- 23.Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя/ Д.Э.Розенталь, М.А.Теленкова — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Просвещение, 1985. — 399 с.
- 24.Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика / Д.Э. Розенталь. – Москва: Издательский дом «ОНИКС 21 век»: Мир и образование, 2001. – 381 с.
- 25.Солганик, Г.Я. Стилистика текста / Г.Я. Солганик. – 6-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2005. – 253 с.
- 26.Сологуб, О.П. Русский деловой текст в функционально-генетическом аспекте: монография / под ред. Н.Д. Голева. – Новосибирск: Изд-во Новосиб. гос. техн. ун-та, 2008. – 332 с.
- 27.孙瑛. 国际货物运输实务与案例/ 孙瑛, 韩杨编著. – 北京: 清华大学出版社, 2009. - 331 页. Сунь Ин. Практика и примеры международных грузоперевозок / Сунь Ин, Хань Янг. – Пекин: Издательство Университета Цинхуа, 2009. – 331 с.
- 28.Приор логист [Электронный ресурс] / Общество с Ограниченной Ответственностью «ПРИОР ЛОГИСТ». – Минск, 2005. – Режим доступа: <http://www.priorlogist.by>. – Дата доступа: 10.05.2017.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ОБРАЗЦЫ ТОВАРНО-СОПРОВОДИТЕЛЬНОЙ И ТРАНСПОРТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

行车路单格式

行车路单

编号_____号
单位_____, 黑 E_____, 车型_____, 颜色_____色, 于_____年
_____月_____日_____时至_____年_____月_____日_____时。期
间在_____行驶。事由_____驾驶员姓名_____, 按照规定不能按时入库。特
此申请。

审批领导: (签字)
检查备案单位: (盖章)
年 月 日

ОБРАЗЕЦ ПУТЕВОГО ЛИСТА

ПУТЕВОЙ ЛИСТ

№_____

Настоящим заявляю, что:

Организация _____, номер автомобиля _____, марка
_____, цвет _____, в период с _____. _____. _____ по
(дата) (время)
_____. _____. _____, по причине _____ водителем
(дата) (время)
_____ в соответствии с установленными требованиями
(Ф.И.О.)
не мог быть вовремя доставлен на склад.

Одобрено руководителем: (подпись)
Зарегистрировано и проверено организацией: (печать)
Дата:

出境汽车载货清单格式

中华人民共和国海关出境汽车载货清单

(编号条形码)

出境日期:

清单编号: 50000000000013

发货人: (盖章)		贸易性质:			
收货人:		贸易国别(地区):			
合同(协议)号:		消费国别(地区):			
货名及规格	件数	重量	成交价格		启运地/出境地
			单价	价值	
车辆牌号	境内:	海关关锁号(条形码) №			
	境外:				
货柜箱体号 №					
上列货物总计 _____ 件 _____ 公斤, 由 _____ 公司委托我公司承运, 保证无讹。 此致 _____ 海关 运输公司(盖章) 驾驶员: 海关编号 _____		海关批注: 关员签名: 海关签章: 年 月 日			

Образец грузовой таможенной декларации (EX)

Таможенная декларация КНР

(штрихкод)

Дата:

Номер накладной: 50000000000013

Отправитель : (печать)		Вид торговли:			
Получатель:		Страна-продавец (регион) :			
Номер контракта (соглашения):		Страна-потребитель (регион) :			
Наименование товара и спецификация	Количество мест	Вес	Покупная цена		Место отправки/место пересечения границы
			Цена за единицу	Общая стоимость	
Марка автомобиля	Внутри страны:	Таможенный номер (штрихкод) №			
	За рубежом:				
Код упаковки груза №					
Итого ____ шт. ____ кг, заказчик _____ поручил перевозку нашей компании, гарантируем своевременную доставку. С уважением, _____ таможня Компания-грузоперевозчик (печать) Водитель: _____ номер таможни _____		Примечания таможни: Подпись таможенного чиновника: Таможенная подпись и печать: Дата: ____ . ____ . ____			

进境汽车载货清单格式

中华人民共和国海关进境汽车载货清单

(编号条形码)

进境日期:

清单编号: 10000000000013

发货人: (盖章)		贸易性质:			
收货人:		贸易国别(地区):			
合同(协议)号:		原产国别(地区):			
货名及规格	件数	重量	成交价格		进境地/指 运地
			单价	价值	
车辆牌号	境内:	海关关锁号(条形码) №			
	境外:				
货柜箱体号 №					
上列货物总计 _____ 件 _____ 公斤, 由 _____ 公司委托我公司承运, 保证无讹。 此致 _____ 海关 运输公司(盖章) 驾驶员: 海关编号 _____		海关批注: 关员签名: 海关签章: 年 月 日			

Образец грузовой таможенной декларации

Таможенная декларация КНР

(штрихкод)

Дата:

Номер накладной: 1000000000013

Отправитель : (печать)		Вид торговли:			
Получатель:		Страна-продавец (регион) :			
Номер контракта (соглашения):		Страна происхождения (регион) :			
Наименование товара и спецификация	Количество мест	Вес	Покупная цена		Место пересечения границы /место назначения
			Цена за единицу	Общая стоимость	
Марка автомобиля		Внутри страны:	Таможенный номер (штрихкод) №		
		За рубежом:			
Код упаковки груза №					
Итого ____ шт. ____ кг, заказчик _____ поручил перевозку нашей компании, гарантируем своевременную доставку. С уважением, _____ таможня Компания-грузоперевозчик (печать) Водитель: _____ номер таможни _____		Примечания таможни: Подпись таможенного чиновника: Таможенная подпись и печать: Дата: ____ . ____ . ____			

公路托运单格式

福泰通达国际物流有限公司公路物流客户托运单

客服代表:

TEL:

FAX:

手机:

托运人:		预计装货时间:	
联络人:	TEL:	FAX:	手机:
装货地址:			
收货人:		要求到达时间:	
联络人:	TEL:	FAX:	手机:
卸货地址:			

序号	产品名称	件数	包装材料	包装尺寸	单件重量	装卸要求	运输要求	保管要求
1								
2								
3								

运输方式: 零担_____

整车: 5T ☐ 8T ☐ 10T ☐ 20' ☐ 40' ☐ 40' HC ☐ 45' HC ☐

车厢要求: 全封闭☐ 半封闭低栏☐ 高栏☐ 平板☐

车厢尺寸: L: _____ M, W: _____ M, H: _____ M

运输条款: 门/门☐ 门/站☐ *

运费金额: 运费: _____ 送货费: _____ 提货费: _____ *

保险费: 投保价值: _____ 投保方: 客户☐ 福泰通达☐

特别约定:

说明: 1. 上述资料均由托运人提供并确认; 2. 司机上门收货时, 必须出具我司签章的运单交贵客, 方可作贵客交货凭证; 3. 和本公司有合约的带“*”处可不填。	托运人签章: 托运经办人签名:
--	------------------------

Образец фрахтового сертификата на автомобильные грузоперевозки

**Фрахтовый сертификат для клиента, выданный на автомобильные грузоперевозки
международным логистическим ООО «Футай тонда»**

Представитель службы клиентской поддержки:

тел.:

факс:

моб.тел.:

Shipper_____

编号 船名

№ _____ S/S _____

目的港:

For_____

下列完好状况之货物业已收妥无损

Received on board the following goods apparent in good order and condition.

收货单

MATE'S RECEIPT

标记及号码 Marks & Nos.	件 数 Quantity	货 名 Description of Goods	重量公斤 Weight Kilos	
			净 Net	毛 Gross
共 计 件 数 (大 写) Total Number of Packages in Writing				

日期 时间
Date _____ Time _____

装入何舱

Stowed _____

实收

Received _____

理货员签名

大副

Tallied By _____ Chief Officer _____

Образец акта о приемке товаров на борт корабля

Грузоотправитель

Shipper_____

Номер _____ название судна _____

№ _____ S/S_____

Порт назначения:

For_____

Нижеперечисленный груз в надлежащем состоянии и без повреждений
получен.

Received on board the following goods apparent in good order and condition.

**ШТУРМАНСКАЯ
РАСПИСКА
MATE'S RECEIPT**

Знаки и номера Marks & Nos.	Количество мест Quantity	Наименование груза Description of Goods	Вес в кг Weight Kilos	
			Нетто Net	Брутто Gross
Общее число мест (прописью) Total Number of Packages in Writing				

Дата _____ Время _____
Date _____ Time _____

Место погрузки
Stowed _____

Фактически получено
Received _____

Подпись контролера _____ старшего помощника капитана
Tallied By _____ Chief Officer _____

装货单格式

托运人
Shipper_____

编号 _____ 船名 _____
№ _____ S/S _____

装 货 单
SHIPPING ORDER

目的港:

For _____

兹将下列完好状况之货物装船后希签署收货单

Receive on board the undermentioned goods apparent in good order and condition
and sign the accompanying receipt for the same.

标记及号码 Marks & Nos.	件 数 Quantity	货 名 Description of Goods	重量公斤 Weight Kilos	
			净 Net	毛 Gross
共 计 件 数 (大 写) Total Number of Packages in Writing				

日期 _____ 时间 _____
Date _____ Time _____

装入何舱

Stowed _____

实收

Received _____

理货员签名

经办员

Tallied By _____ Approved By _____

Образец акта погрузки товаров на борт корабля

Грузоотправитель

Shipper _____

Номер _____ название судна _____ **ПОГРУЗОЧНЫЙ ОРДЕР**
 № _____ S/S _____ **SHIPPING ORDER**

Порт назначения:

For _____

После погрузки нижеуказанного груза в надлежащем состоянии на судно необходимо подписать акт приемки товаров.

Receive on board the undermentioned goods apparent in good order and condition and sign the accompanying receipt for the same.

Знаки и номера Marks & Nos.	Количество мест Quantity	Наименование груза Description of Goods	Вес в кг Weight Kilos	
			Нетто Net	Брутто Gross
Общее число место (прописью) Total Number of Packages in Writing				

Дата _____ Время _____
 Date _____ Time _____

Место погрузки
 Stowed _____

Фактически получено
 Received _____

Подпись контролера _____ Заверено _____
 Talled By _____ Approved By _____

托运单格式

海运出口托运单

托运人

Shipper _____

编号

船名

№ _____ S/S _____

目的港:

For _____

标记及号码 Marks & Nos.	件 数 Quantity	货 名 Description of Goods	重量公斤 Weight Kilos			
			净 Net	毛 Gross		
			运费付款方式			
共 计 件 数 (大 写) Total Number of Packages in Writing						
运 费 计 算			尺 码 Measurement			
备 注						
	ORDER OF	可否 转船		可否 分批		
通 知		装期		效期		提单 张数
		金额				
收 货 人		银行 编号		信用 证号		

制单 年 月 日

Образец морской накладной (коносамент)

Морская экспортная накладная

Грузоотправитель

Shipper _____

Номер

название судна

№ _____ S/S _____

Порт назначения:

For _____

Знаки и номера Marks & Nos.	Количество мест Quantity	Наименование груза Description of Goods	Вес в кг Weight Kilos			
			Нетто Net	Брутто Gross		
			Форма оплаты фрахтовых расходов			
Общее число мест (прописью) Total Number of Packages in Writing						
Калькуляция фрахтовых расходов			Габариты Measurement			
Примечания						
	ORDER OF	Возможна ли перегрузка товара на другое судно		Возмож но ли перепра влять партия м и		
Уведомлени е		Срок погрузки		Срок действи я		Кол-во наклад ных
		Денежная сумма				
Грузополуча тель		Номер банка		Номер аккреди тита		

Документ выписан (дата):

航空运单样本

始发站		目的站		不得转让 航空货运单 印发人 航空货运单一、二、三联为正本，并具有同等法律效力。			
托运人姓名、地址、邮编、电话号码							
收货人姓名、地址、邮编、电话号码				结算注意事项			
				填开货运单的代理人名称			
航线	到达站	第一承运人		到达站	承运人	到达站	承运人
航班/日期		航班/日期		运输声明价值		运输保险价值	
储运注意事项及其他							
件数	毛重 (千克)	运价种类	商品代号	计费重量 (千克)	费率	航空运费	货物品名(包括包装、尺寸或体积)
运价点							
预付		到付		其他费用			
	航空运费				托运人郑重声明，此航空货运单上所填货物品名和货物运输声明价值与实际交运货物品名和货物实际价值完全一致，并对所填航空货运单和所提供的与运输有关文件的真实性和准确性负责。 托运人或其代理人签字、盖章		
	声明价值附加费						
	地面运费						
	其他费用						
					填开日期 填开地点 填开人或其代理人签字、盖章		
	总额(人民币)						
付款方式				正本 3 (托运人联) 甲			

Образец авиатранспортной накладной

Пункт отправлен ия		Пункт назначения		БЕЗ ПРАВА ПЕРЕДАЧИ АВИАНАКЛАДНАЯ			
Имя, фамилия, адрес, почтовый индекс, номер телефона грузоотправителя				Выдана			
				Копии 1, 2 и 3 данной авианакладной являются оригиналами и обладают равной юридической силой			
Имя, фамилия, адрес, почтовый индекс, номер телефона грузополучателя				Информация по расчетам			
				Имя агента перевозчика, выдавшего накладную			
Авиалини я	Пункт прибытия	Первый перевозчик		Пункт прибыт ия	Перевозчик	Пункт прибы тия	Перевоз чик
Рейс / дата		Рейс / дата		Ценность, объявленная для перевозки		Сумма страхования	
Информация по обслуживанию и прочее							
Количес тво мест	Вес брутто (кг)	Класс тарифа	Товарн ый код	Платн ая масса (кг)	Тариф	Стоимость авиаперевоз ки	Номенклатура груза (включая упаковку, размер или объём)
Предоплата		Оплата наложенным платежом		Прочие расходы			
	Стоимость авиаперевозки			Грузоотправитель заявляет, что указанные в этой накладной номенклатура груза и ценность, объявленная для перевозки, полностью соответствуют номенклатуре фактически предоставляемого для транспортировки груза и действительной стоимости товара. Кроме того, он несет ответственность за точность и достоверность информации, указанной в авианакладной и во всех сопроводительных документах.			
	Надбавка за объявленную ценность						
	Стоимость наземной перевозки						
	Прочие расходы						
				Составлено (дата) (место) Подпись и печать составителя или его агента			
	Общая сумма (юани)						
Способ оплаты				Оригинал 3 (для грузоотправителя) А			

载货清单格式

载货清单

EXPORT MANIFEST

船名 M. V. _____ 航次 Voy. _____ 船长 Captain _____ 从 From _____ 到 To _____ 开航日期 Sailed _____ 页数 Sheet № _____

提单号码 B/L №	标志和号数 Marks & Numbers	件数及包装 № of Packages	货名 Description of Goods	发货人 Shippers	收货人 Consignees	重量 Weight 公斤 Kilos.	尺码 Measurement	备注 Remarks

Образец декларации судового груза

Декларация судового груза

EXPORT MANIFEST

Название судна Рейс Капитан Из В Дата отправления Страница №
M. V. _____ Voy. _____ Captain _____ From _____ To _____ Sailed _____ Sheet № _____

Коносаме нт № B/L №	Знаки и номера Marks & Numbers	Количество мест и вид упаковки № of Packages	Наименова ние груза Description of Goods	Грузоотп равитель Shippers	Грузополу читель Consignees	Вес Weight Кг Kilos.	Габариты Measurement	Примеча ния Remarks

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ТРАНСПОРТНОЙ ЛОГИСТИКИ

1. Субъекты транспортной деятельности

发货人	fāhuòrén	Грузоотправитель
收货人	shōuhuòrén	Грузополучатель
运输公司	yùنشū gōngsī	Компания- грузоперевозчик
贸易国别	màoyì guóbié	Страна-продавец
消费国别	xiāofèi guóbié	Страна-потребитель
海关	hǎiguān	Таможня
单位	dānwèi	Организация
托运人	tuōyùnrén	Грузоотправитель
承运人	chéngyùnrén	Грузоперевозчик
投保方	tóubǎofāng	Держатель страхового полиса
客户	kèhù	Клиент
原产国别	yuánchǎn guóbié	Страна происхождения

2. Названия должностей

驾驶员	jiàshǐyuán	Водитель
联络人	liánluò rén	Контактное лицо
关员	guānyuán	Таможенный чиновник
客服代表	kèfú dàibiǎo	Представитель службы клиентской поддержки
托运经办人	tuōyùn jīngbànrén	Грузоперевозчик
理货员	lǐhuòyuán	Контролер
大副	dàfù	Старший помощник капитана
进出口业务高级专家	jìnchūkǒu yèwù gāojí zhuānjiā	Старший специалист по импорту и экспорту
代理人	dàilǐrén	Агент/представитель

3. Виды документов и их оформление

行车路单	xíngchē lùdān	Путевой лист
合同	hétong	Контракт
公路托运单	gōnglù tuōyùndān	Фрахтовый сертификат на автомобильные Грузоперевозки
收货单	shōuhuòdān	Акт о приемке товаров / штурманская расписка
托运单	tuōyùndān	Морская накладная / коносамент
装货单	zhuānghuòdān	Акт погрузки товаров / погрузочный ордер
航空运单	hángkōng yùndān	Авиатранспортная накладная
清单编号	qīngdān biānhào	Номер накладной
合同（协议）号	hétong (xiéyì) hào	Номер контракта (соглашения)
海关关锁号	hǎiguān guānsuǒ hào	Таможенный номер
条形码	tiáoxíngmǎ	Штрихкод
批注	pīzhù	Примечания
关员签名	guānyuán qiānmíng	Подпись таможенного чиновника
盖章	gàizhāng	Печать
海关签章	hǎiguān qiānzhāng	Таможенная подпись и печать
贸易性质	màoyì xìngzhì	Вид торговли
海关编号	hǎiguān biānhào	Номер таможни
序号	xùhào	Порядковый номер
说明	shuōmíng	Пояснение
银行编号	yínháng biānhào	Номер банка
效期	xiàoqī	Срок действия
大写	dàxiě	Цифры прописью
提单张数	tídān zhāng shù	Количество накладных

4. Характеристики и описание товара

货名及规格	huòmíng jí guīgé	Наименование товара и спецификация
-------	------------------	------------------------------------

件数	jiànshù	Число мест
重量	zhòngliàng	Вес
成交价格	chéngjiāo jiàgé	Покупная цена / стоимость сделки
单价	dānjià	Цена за единицу
价值	jiàzhí	Общая стоимость
货柜箱体号	huòguì xiāngtǐhào	Код упаковки груза
产品名称	chǎnpǐn míngchēng	Наименование продукта
包装材料	bāozhuāng cáiliào	Тара
包装尺寸	bāozhuāng chǐcun	Размер тары
单件重量	dānjiàn zhòngliàng	Вес единицы товара
重量公斤	zhòngliàng gōngjīn	Вес в кг
净	jìng	Нетто
毛	máo	Брутто
共计件数	gòngjì jiànshù	Общее число мест
标记及号码	biāojì jí hàomǎ	Знаки и номера
商品代号	shāngpǐn dài hào	Товарный код
计费重量	jìfèi zhòngliàng	Платная масса
货物品名	huòwù pǐnmíng	Номенклатура груза

5. Характеристики транспортных средств

车辆牌号	chēliàng páihào	Марка автомобиля
车型	chēxíng	Модель автомобиля
整车	zhěngchē	Грузоподъемность автомобиля
车厢要求	chēxiāng yāoqiú	Требования к кузову
全封闭	quán fēngbì	Полностью закрытый
半封闭低栏	bàn fēngbì dīlán	Полузакрытый с низким барьером
高栏	gāolán	Высокий барьер
平板	píngbǎn	Грузовая платформа
车厢尺寸	chēxiāng chǐcun	Габариты кузова
船名	chuánmíng	Название судна

6. Условия грузоперевозки

要求到达时间	yāoqiú dàodá shíjiān	Требуемое время прибытия
始发站	shǐfāzhàn	Пункт отправления
目的站	mùdìzhàn	Пункт назначения
启运地	qǐyùndì	Место отправки
到达站	dàodázhàn	Пункт прибытия
出境地	chūjìngdì	Место пересечения Границы
境内	jìngnèi	Внутри страны
境外	jìngwài	За рубежом
装货地址	zhuānghuò dìzhǐ	Адрес места погрузки
卸货地址	xièhuò dìzhǐ	Адрес места разгрузки
预计装货时间	yùjì zhuānghuò shíjiān	Предполагаемое время погрузки
装卸要求	zhuāngxiè yāoqiú	Требования к погрузке и разгрузке
储运	chǔyùn	Хранение и транспортировка
运输要求	yùنشū yāoqiú	Требования к транспортировке
保管要求	bǎoguǎn yāoqiú	Требования к хранению
运输方式	yùنشū fāngshì	Способ транспортировки
注意事项	zhùyì shìxiàng	Меры предосторожности
零担	língdàn	Сборный груз
运输条款	yùنشū tiáokuǎn	Условие грузоперевозки
门/门	mén/mén	От двери до двери
门/站	mén / zhàn	От двери до места разгрузки
目的港	mùdìgǎng	Порт назначения
装入何舱	zhuāngrù hé cāng	Место погрузки
装期	zhuāngqī	Срок погрузки

7. Финансовые условия грузоперевозки

付款方式	fùkuǎn fāngshì	Способ оплаты
------	----------------	---------------

运价	yùnjià	Тариф на перевозку
运价种类	yùnjià zhǒnglèi	Класс тарифа
运费金额	yùnfèi jīn'ér	Сумма фрахтовых расходов
运费	yùnfèi	Стоимость перевозки
送货费	sònghuòfèi	Стоимость доставки
提货费	tíhuòfèi	Стоимость при получении товара
保险费	bǎoxiǎnfèi	Страховой сбор
投保价值	tóubǎo jiàzhí	Страховая оценка
运费付款方式	yùnfèi fùkuǎn fāngshì	Форма оплаты фрахтовых расходов
运费计算	yùnfèi jìsuàn	Калькуляция фрахтовых расходов
金额	jīn'ér	Денежная сумма
信用证号	xìnyòngzhèng hào	Номер аккредитива
预付	yùfù	Предоплата
到付	dàofù	Оплата наложенным платежом
运输声明价值	yùنشū shēngmíng jiàzhí	Ценность, объявленная для перевозки
声明价值附加费	shēngmíng jiàzhí fùjiāfèi	Надбавка за объявленную ценность
保险价值	bǎoxiǎn jiàzhí	Сумма страхования
费率	fèilǜ	Тариф